

On The Road To Universal Access

AIDS Foundation East-West (AFEW)

На пути к универсаль- НОМУ ДОСТУПУ

 AIDS Foundation East West
СПИД Фонд Восток Запад

«СПИД Фонд Восток-Запад»



1 Dancers in Tbilisi. AFEW's Vienna Express Campaign.
 2 Svetlana Valko, AFEW Ukraine's Trainer/PR Specialist.
 3 AFEW at the Grushinsky Festival in Samara, Russia.
 4 Moscow. In 2010, AFEW led civil and prison projects in 10 regions of Russia. 5 Leaving messages for delegates of the AIDS2010 conference. 6 World AIDS Day, Chisinau, Moldova. 7 Yalta. Final conference on the prison health project. 8 Central Asian Forum on Prison Health 9 dance4life volunteers in Moldova.

1 Танцоры в Тбилиси. Кампания AFEW «Венский экспресс». 2 Светлана Валько, тренер / специалист по коммуникациям AFEW в Украине. 3 AFEW на Грушинском фестивале в Самаре, Россия. 4 Москва. В 2010 году AFEW осуществлял проекты в 10 регионах России: среди различных групп населения и осужденных. 5 Послания делегатам Международной конференции по СПИДу 2010 года. 6 Всемирный день борьбы со СПИДом, Кишинев, Молдова. 7 Ялта. Заключительная конференция проекта по охране здоровья в УИС. 8 Центральноеазиатский форум по вопросам охраны здоровья в тюрьмах. 9 Волонтеры движения dance4life в Молдове.

1-3

4-6

7-9



Contents / Оглавление

INTRODUCTION TO AFEW

Opening Words
 Epidemic at a Glance
 Where We Work
 Snapshots of AFEW
 Our Approaches

AFEW IN FOCUS

Human Rights Advocacy:
 'Vienna Express 2010: Towards Universal Access'
 The Bridge Programme:
 Opening Doors to Life for Prisoners in Russia
 You are not Alone:
 Empowering Vulnerable Women in Tajikistan
 Fragile Trust: Sex Work and HIV/ AIDS Project in Ukraine

FINANCE & GOVERNANCE

Accountability Statement from the Board
 Performance and Strategy
 Fundraising
 Financial Policies
 Financial Results
 Statement of Income and Expenditure as of 31 December 2010

Who We Are

Credits
 Abbreviations
 Donate to AFEW

AFEW: ВВЕДЕНИЕ

4 Вступительное слово
 7 Обзор эпидемии
 9 Где мы работаем
 14 «Моментальные снимки» AFEW
 16 Наши подходы

AFEW В ФОКУСЕ

В защиту прав человека:
 22 «Венский экспресс 2010: на пути к универсальному доступу»
 Программа «МОСТ»:
 25 дверь в жизнь для осужденных в России
 «Ты не одна!»: повышение потенциала и возможностей
 30 уязвимых женщин в Таджикистане
 Хрупкое доверие:
 35 секс-работа и профилактика ВИЧ-инфекции в Украине

ФИНАНСЫ И РУКОВОДСТВО

41 Совет Директоров: Финансовый Учет и Отчетность
 44 Эффективность и результаты работы
 48 Привлечение средств
 52 Финансовая политика
 53 Финансовая отчетность
 Отчет о доходах и расходах по состоянию на
 58 31 декабря 2010 года

Кто мы

60 Кто мы
 67 Коллектив разработчиков
 68 Словарь сокращений
 69 Поддержите работу AFEW!

The theme for 2010 was Universal Access. After all, UN Member States decided in 2006 to commit themselves to universal access to HIV prevention, treatment, care and support by 2010. Since then, a lot has been achieved at the global level. Access to treatment has improved dramatically, especially in Africa. In the region where *AIDS Foundation East-West (AFEW)* runs most of its activities, Eastern Europe and Central Asia (EECA), there have also been major steps forward. For instance, enormous improvements have been made in prevention of mother-to-child transmission (PMTCT). Anti-retroviral treatment has been introduced and access is increasing. Harm reduction programmes are implemented in this region and pilots of opioid substitution therapy with methadone are happening. Civil society has developed to fill a major role in the response to the HIV epidemic. *AFEW* has undoubtedly contributed to all these gains.

We continue to take on major, national-level projects in EECA and complete them successfully.

- In 2010, *AFEW* completed a project funded by the United Nations Office on Drugs and Crime (UNODC) for HIV prevention and care among injecting drug users and prison inmates in the Russian Federation. It left 5 regions of the country with specialised, sustainable support services for these key populations. In just one year, 1,382 people became programme clients: 73% had a background of injecting drug use; 51% were former inmates and 36% were people living with HIV.
- In Ukraine, a pool of trainers was set up within the prison system, able to train prison staff on HIV and infectious disease control in prisons. Our projects for sex workers and street children there provide a model for the region in how to work with these groups.
- In Central Asia, *AFEW* maintains its position as the region's most authoritative voice on HIV and our work there has gained widespread acclaim from governmental, NGO and international partners in the past year. Activi-

В 2010 году деятельность нашей организации была сосредоточена на решении вопросов универсального (всеобщего) доступа к услугам по профилактике, лечению, уходу и поддержке при ВИЧ-инфекции. Все страны – члены ООН подписали Декларацию, содержащую призыв к обеспечению всеобщего доступа, и именно этот год был выбран целевым для выявления существующих в данной области показателей. За время, прошедшее с момента подписания Декларации, многое было достигнуто на глобальном уровне. Доступ к лечению заметно улучшился – особенно в странах Африки. Определенный прогресс был достигнут и в странах Восточной Европы и Центральной Азии – регионе, где осуществляет свою деятельность *AFEW*. Например, положительные изменения претерпела сфера профилактики передачи ВИЧ-инфекции от матери ребенку: для женщин, живущих с ВИЧ, увеличился доступ к программам антиретровирусного лечения. Внедряются программы снижения вреда, проводятся пилотные проекты по опиоидной заместительной терапии. Гражданское общество укрепилось и начинает играть все более ощутимую роль в развитии политики противодействия ВИЧ-инфекции. Несомненно, наша организация внесла свой вклад в достижение этих результатов.

Мы продолжаем осуществлять крупные национальные проекты, ориентированные на конкретные результаты, в странах данного региона.

- В 2010 году *AFEW* завершил проект, финансируемый УНП ООН (UNODC), по профилактике ВИЧ-инфекции среди потребителей инъекционных наркотиков и осужденных в Российской Федерации. В пяти регионах страны были разработаны специализированные службы поддержки для этих целевых групп. Лишь за один год клиентами проекта стали 1382 человека, из которых 73% – люди с опытом употребления инъекционных наркотиков, 51% – бывшие осужденные и 36% – люди, живущие с ВИЧ.
- В Украине была разработана и внедрена программа обучения специалистов учреждений уголовно-исполнительной системы, в рамках которой сотрудники данных учреждений теперь могут пройти учебный курс по вопросам ВИЧ-инфекции и борьбы с инфекционными заболеваниями в тюрьмах. Примером эффективной работы с целевыми группами является наш проект для секс-работников и детей улиц.



ties include introduction of client management for vulnerable groups, support for people living with HIV, as well as sanitation and social projects.

There is, however, a contrast between *AFEW's* successful programmes and the lack of opportunities to fund them. In the 'Governance and Finance' pages of this report, we outline some of the consequences of an increasingly difficult funding situation for projects in EECA. In particular, we had to undertake an **extensive programme of restructuring** and downsizing in 2010. This has helped us to cut overheads in the short term, but has entailed the loss of talented and effective staff members, as well as reducing our long-term capacity.

Cuts in funding for HIV programmes come at a time when HIV cases in Eastern Europe and Central Asia (EECA) continue to rise rapidly. The latest UNAIDS figures reveal that out of the 7 countries that saw a growth of more than 25% in their HIV epidemic between 2001 and 2009, 5 are from EECA. In Ukraine and Russia, for instance, prevalence of HIV in the adult population has exceeded the 1% mark. There are many underlying reasons for this situation, but a **blatant, obtuse and short-sighted lack of leadership in tackling HIV** by some of the region's governments certainly plays a significant role. An important indicator for this lack of leadership is that most funding for prevention among vulnerable groups in the region comes from external donors, not from governmental budgets.

In July 2010, we used the International AIDS Conference in Vienna as a platform to highlight the need to step up the HIV response in EECA. In the weeks before the event, *AFEW* and its partners pulled together to run a high-profile campaign, 'The Vienna Express 2010: Towards Universal Access' in 11 countries. Participants included the general public, sports personalities like Anna Kournikova, national celebrities, journalists, high school and university students and inmates of prison colonies. This ground swell of popular support from



- В странах Центральной Азии *AFEW* сохраняет свои позиции как весьма авторитетная организация в сфере ВИЧ-инфекции. За последний год еще более высокой стала оценка нашей работы со стороны партнеров из государственных структур, НПО и международного сектора. В регионе реализуются проекты по социальному сопровождению среди уязвимых групп, поддержке людей, живущих с ВИЧ, усилению потенциала санитарных служб и служб по социальному обеспечению.

Вместе с тем, за последние годы образовался ощутимый пробел между успешными программами *AFEW* и возможностями их дальнейшего финансирования. В разделе «Руководство и финансы» кратко описаны последствия усугубляющейся финансовой ситуации для проектов, осуществляемых в странах Восточной Европы и Центральной Азии. В частности, в 2010 году мы были вынуждены **значительно сократить численность сотрудников и количество программ** нашей организации. В результате, нам удалось снизить накладные расходы в короткой перспективе, однако при этом мы приобрели нечеткость долгосрочной перспективы и потеряли талантливых специалистов.

Сокращение бюджета на программы по ВИЧ-инфекции для стран Восточной Европы и Центральной Азии происходит на фоне продолжающегося роста новых случаев заболевания. По оценкам ЮНЭЙДС, в данном регионе находятся пять из семи стран, в которых с 2001-го по 2009-й год темпы эпидемии возросли более чем на 25%. Распространенность заболевания в Украине и России превысила 1%-ный порог. Эта ситуация вызвана целым рядом факторов, и прежде всего – **крайне вопиющим, недальновидным игнорированием проблемы** со стороны региональных правительств. Когда основная доля финансирования проектов для уязвимых групп поступает от внешних доноров и никак не поддерживается государственным бюджетом, это является очевидным свидетельством отсутствия политического лидерства.

every walk of life demonstrated that the public, in both the East and the West, is concerned about HIV and **does not support cuts to HIV programming.**

Looking ahead, *AFEW* will mark its 10th anniversary in 2011. We hope you will join our special events to mark this milestone in our history. As we enter our second decade, we thank you for your support and we pledge that we will continue to lead the HIV response in Eastern Europe and Central Asia.

Yours sincerely,

Frank de Wolf
Chairman of the Board
AIDS Foundation East-West (AFEW)

Joost van der Meer
Executive Director
AIDS Foundation East-West (AFEW)

В июле 2010 года на Международной конференции по СПИДу в Вене мы попытались еще раз привлечь внимание к недостаточному отклику на эпидемию ВИЧ-инфекции в Восточной Европе и Центральной Азии. За несколько недель до этого мероприятия *AFEW* объединил усилия с партнерами и организовал широкую кампанию под лозунгом «Венский экспресс 2010: на пути к универсальному доступу», охватившую 11 стран. В кампании приняли участие представители общественности, спортивные звезды (Анна Курникова), известные деятели политики, культуры и искусства, журналисты, учащиеся и студенты, а также представители целевой группы – люди, находящиеся в местах лишения свободы. Наша кампания получила серьезный общественный резонанс и поддержку со стороны разных групп населения, и это бесспорно свидетельствует о том, что людей, как на Востоке, так и на Западе, беспокоит проблема ВИЧ-инфекции, и они готовы отстаивать **необходимость возобновления финансирования наиболее актуальных программ.**

В 2011 году *AFEW* отмечает десятилетие со дня своего основания. Мы надеемся, что вы присоединитесь к мероприятиям, приуроченным к празднованию этой важной в истории *AFEW* даты. Вступая во вторую декаду, мы благодарим вас за поддержку и спешим заверить, что сделаем все возможное, чтобы продолжить продуктивную работу в сфере ВИЧ-инфекции в странах нашего региона.

Искренне ваши,

Франк де Волф
Председатель Совета директоров
«СПИД Фонд Восток-Запад»

Йост ван дер Меер
Исполнительный директор
«СПИД Фонд Восток-Запад»

Epidemic at a Glance / Обзор эпидемии



Founded in 2001, *AIDS Foundation East-West (AFEW)* was the first non-governmental organisation to focus specifically on the HIV epidemic in Eastern Europe and Central Asia (EECA). The rapid spread of HIV in this region is, however, a humanitarian catastrophe for the people who live there. And, given that HIV is no respecter of borders drawn on maps, it is a potential global catastrophe that should concern people everywhere. Today, the epidemic is still too often overlooked by the international community.

«СПИД Фонд Восток-Запад» (*AFEW*) был основан в 2001 году. Это была первая международная неправительственная организация, направившая свои усилия на работу в области ВИЧ-инфекции в странах Восточной Европы и Центральной Азии. Распространение заболевания в данном регионе уже тогда приняло характер гуманитарной катастрофы. Для эпидемии не существует административных границ, и чтобы предупредить риск глобальной катастрофы, люди во всем мире должны принимать участие в этой работе. К сожалению, международное сообщество по-прежнему не уделяет достаточного внимания проблеме ВИЧ-инфекции.

HIV in the World

- There are currently **33.3 million** people living with HIV worldwide.*
- Of the estimated 15 million people living with HIV in low- and middle-income countries who need treatment today, **5.2 million** have access.*
- TB is the leading cause of death among people living with HIV. People living with HIV are **20-30 times more likely** to develop TB than those without HIV.**
- In 7 countries of the world, **5 of them** in Eastern Europe and Central Asia, HIV incidence has increased by more than 25% between 2001 and 2009.*

HIV in Eastern Europe & Central Asia

- The number of people living with HIV in the region has almost tripled since 2000. Estimated HIV cases have now reached **1.4 million people**.*
- In Eastern Europe and Central Asia around **3.7 million people inject drugs**; an estimated one quarter of whom are living with HIV.*
- Approximately, 1 in 10 people living with HIV in Russia are in prison****
- In EECA, **only 19% of people eligible for antiretroviral treatment** actually received it. This is the second lowest treatment rate in the world (after the Middle East) and way behind the world average for low and middle-income countries (30%).***
- Coverage of HIV prevention programmes for injecting drug users in the Russian Federation fell from **23.8% in 2007 to 13.6% in 2009**.*

References

- * UNAIDS Report on the Global AIDS Epidemic, UNAIDS, 2010
- ** TB/HIV Factsheet, World Health Organisation, December 2010
- *** Data on the HIV/AIDS Response, World Health Organisation, December 2009
- **** *AIDS Foundation East-West (AFEW)*, based on figures from the Russian Federal Prison Service

ВИЧ-инфекция в мире

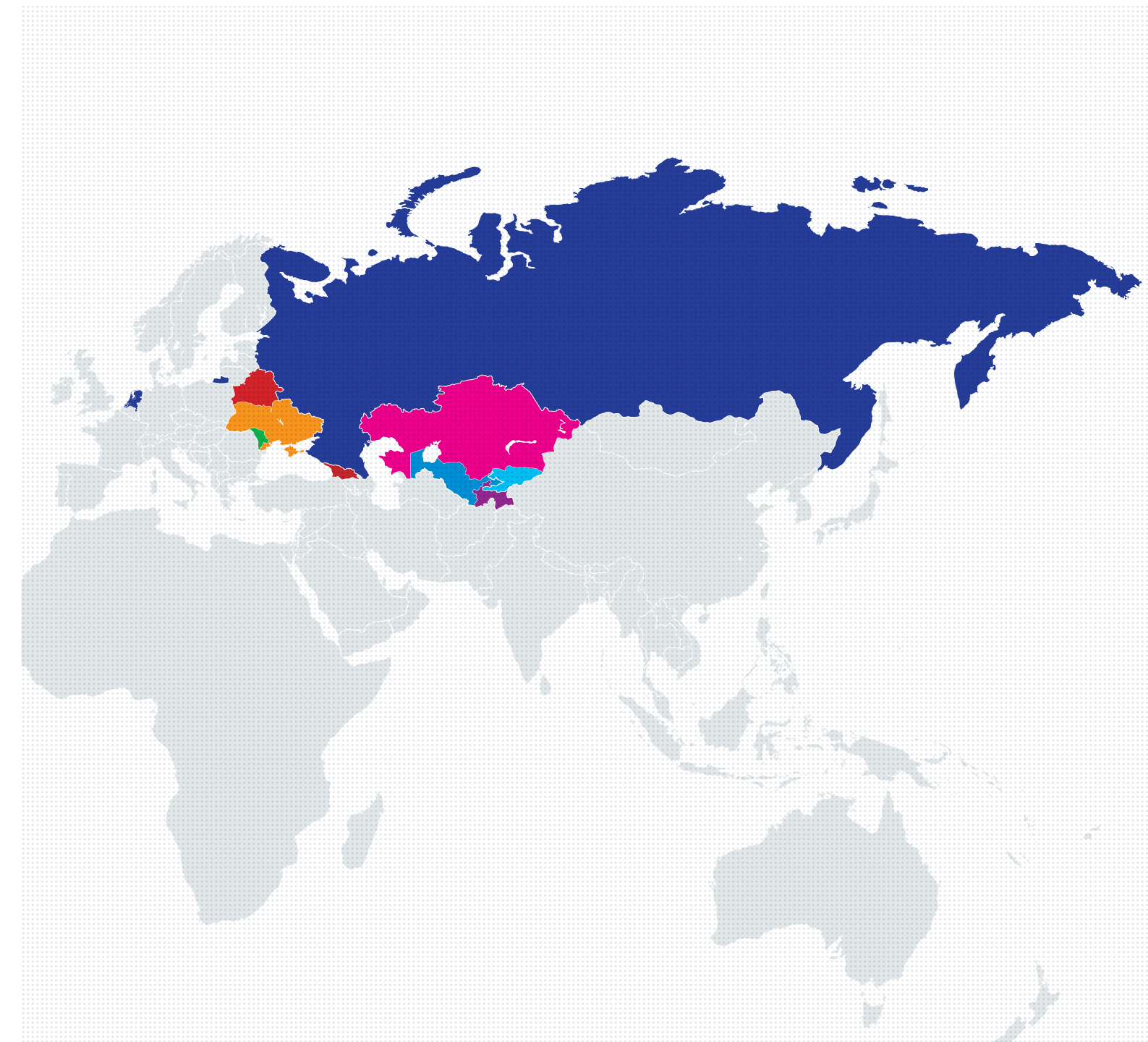
- В настоящее время в мире насчитывается **33,3 млн людей**, живущих с ВИЧ*.
- В странах с низким и средним уровнем дохода из 15 млн человек, нуждающихся в лечении ВИЧ-инфекции, доступ к лечению имеют лишь **5,2 млн человек***.
- Туберкулез остается ведущей причиной смертности среди людей, живущих с ВИЧ. Вероятность развития туберкулеза у людей, живущих с ВИЧ, **в 20–30 раз выше****, чем у ВИЧ-отрицательных людей.
- С 2001 по 2009 год в семи странах мира, **пять из которых – в регионе Восточной Европы и Центральной Азии**, темпы заболеваемости ВИЧ-инфекцией возросли более чем на 25%*.

ВИЧ-инфекция в Восточной Европе и Центральной Азии

- С 2000-го года число людей, живущих с ВИЧ, возросло почти в три раза. Оценочное число ЛЖВ в этих странах – **1,4 млн человек***.
- В Восточной Европе и Центральной Азии **3,7 млн потребителей инъекционных наркотиков**, из которых около 25% – ВИЧ-положительные*.
- В России каждый 10-й человек, находящийся в местах лишения свободы, является ВИЧ-положительным****.
- В данном регионе **антиретровирусную терапию получают лишь 19%** нуждающихся в лечении. Регион занимает 2-е место среди стран с самыми низкими показателями доступа к лечению в мире (после стран Ближнего Востока) и значительно уступает по средним показателям для стран с низким и средним уровнем дохода (30%)***.
- В России охват потребителей инъекционных наркотиков профилактическими программами в сфере ВИЧ-инфекции снизился с **23,8% в 2007 году до 13,6% в 2009 году***.

Источники

- * Доклад о глобальной эпидемии СПИДа. – ЮНЭЙДС, 2010.
- ** Факты по ВИЧ-инфекции и туберкулезу. – Всемирная организация здравоохранения, декабрь 2010.
- *** Отклик на эпидемию ВИЧ/СПИДа. – Всемирная организация здравоохранения, декабрь 2009.
- **** «СПИД Фонд Восток-Запад» (AFEW), по данным Федеральной службы исполнения наказаний в России.



Moldova / Молдова

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
3,567,000*
Estimated HIV cases, 2001 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001
12,000**
Estimated HIV cases, 2009 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009
12,000**
Officially registered HIV cases (by December 2010) /
Официально зарегистрированные случаи,
декабрь 2010
6,404***

AFEW’s in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране
€195,882 in 2010 (€160,416 in 2009)
195 882 евро в 2010 году (160 416 евро in 2009)

PROJECTS / ПРОЕКТЫ

- Scaling Up Access to Prevention, Treatment and Care under the National Programme for the Prevention and Control of HIV/AIDS/STIs (funded by UCIMP TB/AIDS, as principal recipient of a grant from the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria)
- school4life and campaign4life (funded by dance4life)
- Mobilising Cultural Resources for HIV and AIDS Preventive Education in the Republic of Moldova (funded by UNESCO)
- Public Awareness and Education for Development in Europe (funded by dance4life as principal recipient of a grant from the European Commission)
- HIV Prevention among School Youth in the Transnistrian Region of Moldova (funded by UNDP)

- Расширение доступа к профилактике, лечению и уходу в рамках Национальной программы профилактики и контроля ВИЧ/СПИДа и ИППП (финансируется UCIMP TB/AIDS, основным реципиентом Глобального фонда по борьбе со СПИДом, туберкулезом и малярией).
- Проекты school4life и campaign4life (финансируются dance4life).
- Мобилизация ресурсов культуры, искусства и творчества в сфере образования по вопросам ВИЧ и СПИДа в Республике Молдова (финансируется Бюро ЮНЕСКО в Москве).
- Повышение уровня осведомленности и образования для развития в Европе (финансируется dance4life, основным реципиентом гранта Европейской комиссии).
- Профилактика ВИЧ-инфекции среди молодежи Приднестровья (финансируется ПРООН).

Ukraine / Украина

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
45,778,500*
Estimated HIV cases, 2001 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001
290,000**
Estimated HIV cases, 2009 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009
350,000**
Officially registered HIV cases (by December 2010) /
Официально зарегистрированные случаи,
декабрь 2010
185,147***

AFEW’s in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране
€843,075 in 2010 (€415,499 in 2009)
843 075 евро в 2010 году (415 499 евро in 2009)

PROJECTS / ПРОЕКТЫ

- HIV/STI Prevention & Health Promotion among Street Children, Ukraine (funded by Aids Fonds)
- Support for the Drop-in Centre for Street Children in Kyiv, Ukraine (Aids-Fondet Denmark, money collected under Humour against AIDS)
- Institutionalisation of Health Promotion and HIV/AIDS Prevention in the Educational System of the State Department of Corrections of Ukraine (funded by the MATRA Programme, the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- Sex Work and HIV/AIDS Project in Ukraine (funded by the Swedish International Development Cooperation Agency)
- Information, Consultation and HIV-testing as a Basis for Qualitative HIV-servicing in Penitentiary Institutions of Ukraine (funded by International HIV/AIDS Alliance in the framework of Global Fund activities)

- Охрана здоровья и профилактика ВИЧ-инфекции/ИППП среди детей улиц (Киев) (финансируется «Aids Fonds»).
- Поддержка кризисного центра для детей улиц (Киев) (финансируется «Aids-Fondet – Дания», средства собраны в рамках проекта «Юмор против СПИДа»).
- Институционализация программ охраны здоровья и профилактики ВИЧ-инфекции в учебной системе Государственного департамента Украины по вопросам исполнения наказаний (финансируется программой «Матра» МИД Нидерландов).
- Проект по профилактике ВИЧ-инфекции среди секс-работников, Украина (финансируется Шведским агентством международного развития и сотрудничества – SIDA).
- Информирование, консультирование и тестирование как основа качественного ВИЧ-сервиса в исправительных учреждениях Украины (финансируется Международным альянсом по ВИЧ/СПИДу в рамках мероприятий Глобального фонда).

Belarus / Беларусь

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
9,481,000 *
Estimated HIV cases, 2001 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001
6,300**
Estimated HIV cases, 2009 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009
17,000 **
Officially registered HIV cases (by December 2010) /
Официально зарегистрированные случаи,
декабрь 2010
11,759***

AFEW’s in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране
€128, 593 in 2010 (€0 in 2009)
128 593 евро в 2010 году (0 евро in 2009)

PROJECTS / ПРОЕКТЫ

Introduction of a Client-based Approach to HIV Care (funded by MATRA, Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)

- Реализация программ социального сопровождения по профилактике, лечению и поддержке в области ВИЧ/СПИДа (финансируется программой «Матра» МИД Нидерландов).

Russian Federation / Российская Федерация

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
141,900,000*
Estimated HIV cases, 2001 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001
430,000**
Estimated HIV cases, 2009 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009
980,000**
Officially registered HIV cases (by December 2010) /
Официально зарегистрированные случаи,
декабрь 2010
568,000***

AFEW’s in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране
€2,621,573 in 2010 (€3,396,231 in 2009)
2 621 573 евро в 2010 году (3 396 231 евро в 2009 году)

PROJECTS / ПРОЕКТЫ

- Scaling-up and Improving Access to HIV/AIDS Prevention and Care Programmes for Injecting Drug Users and in Prison Settings in the Russian Federation (funded by UNODC)
- Stimulating an Effective National Response to HIV/AIDS in the Russian Federation (funded by the Open Health Institute (OHI), as part of the GLOBUS Project funded by the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria)
- PMTCT: The Mother’s School Project (funded by Eureko Achmea Foundation)
- ROST Project - Responding to HIV through Organisational Support and Technical Cooperation in EECA (funded by AIDS Action Europe as principal recipient of a grant from Aids Fonds, ViiV Healthcare Positive Action Programme, Levi Strauss Foundation, Foundation Open Society Institute)

- Расширение доступа к программам профилактики и ухода при ВИЧ-инфекции среди потребителей инъекционных наркотиков и в местах лишения свободы (финансируется УНП ООН).
- Глобальное объединение усилий против СПИДа. Стимулирование эффективной национальной стратегии по борьбе с ВИЧ/СПИДом на территории Российской Федерации (финансируется Открытым институтом здоровья (ОИЗ), основным реципиентом гранта Глобального фонда).
- ППМР: Школа здоровья матери и ребенка (финансируется Фондом «Eureko Achmea»).
- Проект РОСТ – развитие организационного сотрудничества и технической поддержки в Восточной Европе и Центральной Азии (финансируется «Европейским действием по СПИДу» как основного получателя грантов организации «Aids Fonds», программы «Позитивное действие» организации «ViiV Healthcare», Фонда «Levi Strauss» и Фонда «Открытое общество»).

Kazakhstan / Казахстан

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
16,455,000*
Estimated HIV cases, 2001 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001
1,800**
Estimated HIV cases, 2009 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009
13,000**
Officially registered HIV cases (by December 2010) /
Официально зарегистрированные случаи,
декабрь 2010
15,318***

AFEW’s in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране
€686,353 in 2010 (€605,338 in 2009)
686 353 евро в 2010 году (605 338 евро в 2009 году)

Projects / проекты

- ACCESS Project: HIV/AIDS and HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia (funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- Mobilising and Promoting the Active Involvement of People Living with HIV in Kazakhstan (funded by the European Commission)
- Enhancing Access to HIV/AIDS Prevention, Treatment, Care and Support Services for Highly Vulnerable Groups in Central Asia (funded by the UK Department for International Development and the World Bank under CAAP)
- USAID Dialogue on HIV and TB Project (funded by Population Services International as principal recipient of a grant from the United States Agency for International Development - USAID)
- ARV Adherence Training Package (funded by UNICEF)

- Проект «ДОСТУП»: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии (финансируется МИД Нидерландов).
- Мобилизация и активное вовлечение людей, живущих с ВИЧ, в процесс принятия решений в Казахстане (финансируется Европейской комиссией).
- Содействие развитию служб профилактики и лечения ВИЧ-инфекции, ориентированных на уязвимые группы населения в Центральной Азии (финансируется Департаментом Великобритании по международному развитию и Всемирным банком в рамках Центральноазиатского проекта по борьбе со СПИДом – СААР).
- Проект «АМР-США: Диалог по вопросам ВИЧ-инфекции и туберкулеза» (финансируется Центром социального развития и информации – PSI, основным реципиентом гранта Агентства США по международному развитию – USAID).
- Тренинг-пакет по приверженности АРВ-терапии (финансируется ЮНИСЕФ).

Kyrgyzstan / Кыргызстан

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения
5,478,000*
Estimated HIV cases, 2001 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001
<1000**
Estimated HIV cases, 2009 /
Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009
9,800**
Officially registered HIV cases (by December 2010) /
Официально зарегистрированные случаи,
декабрь 2010
3,232***

AFEW’s in-country expenditure /
Расходы AFEW на проекты в стране
€650,895 in 2010 (€648,504 in 2009)
650 895 евро в 2010 году (648 504 евро в 2009 году)

Projects / проекты

- ACCESS Project: HIV/AIDS and HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia (funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- Enhancing Access to HIV/AIDS Prevention, Treatment, Care and Support Services for Highly Vulnerable Groups in Central Asia (funded by the UK Department for International Development and the World Bank under CAAP)
- Friendly Policemen for HIV Prevention Programmes (funded by the Soros Foundation - Kyrgyzstan)
- Social Support to Families Affected by HIV in Osh Region of the Kyrgyz Republic (funded by UNICEF)
- USAID Dialogue on HIV and TB Project (funded by Population Services International as principal recipient of a grant from the United States Agency for International Development - USAID)

- Проект «ДОСТУП»: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии (финансируется МИД Нидерландов).
- Содействие развитию служб профилактики и лечения ВИЧ-инфекции, ориентированных на уязвимые группы населения в Центральной Азии (финансируется Департаментом Великобритании по международному развитию и Всемирным банком в рамках Центральноазиатского проекта по борьбе со СПИДом – СААР).
- Дружелюбные полицейские для программ профилактики ВИЧ-инфекции (финансируется Фондом Сороса – Кыргызстан).
- Социальная поддержка семьям, затронутым ВИЧ-инфекцией, в Ошской области (финансируется ЮНИСЕФ).
- Проект «АМР-США: Диалог по вопросам ВИЧ-инфекции и туберкулеза» (финансируется Центром социального развития и информации – PSI, основным реципиентом гранта Агентства США по международному развитию – USAID).

Tajikistan / Таджикистан

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения

7,595,000*

Estimated HIV cases, 2001 /

Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001

4,100**

Estimated HIV cases, 2009 /

Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009

9,100**

Officially registered HIV cases (by December 2010) /

Официально зарегистрированные случаи,

декабрь 2010

2,336 ***

AFEW's in-country expenditure /

Расходы AFEW на проекты в стране

€1,514,720 in 2010 (€1,010,209 in 2009)

1 514 720 евро в 2010 году (1 010 209 евро в 2009 году)

Projects / проекты

- ACCESS Project: HIV/AIDS and HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia (funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands)
- Enhancing Access to HIV/AIDS Prevention, Treatment, Care and Support Services for Highly Vulnerable Groups in Central Asia (funded by the UK Department for International Development and the World Bank under CAAP)
- Improving Basic Health Systems in the Khatlon and Soghd Provinces (funded by the European Commission)
- Pamir against AIDS Project: HIV/AIDS Prevention & Care Project in GBAO, Tajikistan (funded by Oxfam Novib)
- Strengthening the Supportive Environment and Scaling-up Prevention, Treatment and Care to Contain the HIV Epidemic in the Republic of Tajikistan (funded by UNDP)
- Status of HIV and Tuberculosis among Prisoners in Tajikistan (funded by AIDS Fonds)
- USAID Dialogue on HIV and TB Project (funded by Population Services International as principal recipient of a grant from the United States Agency for International Development - USAID)

- Проект «ДОСТУП»: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии (финансируется МИД Нидерландов).
- Содействие развитию служб профилактики и лечения ВИЧ-инфекции, ориентированных на уязвимые группы населения в Центральной Азии (финансируется Департаментом Великобритании по международному развитию и Всемирным банком в рамках Центральноазиатского проекта по борьбе со СПИДом – СААР).
- Усиление потенциала санитарно-эпидемиологических служб в Хатлонской и Согдийской областях (финансируется Европейской комиссией).
- Памир против СПИДа: профилактика и уход при ВИЧ/СПИДе в Горно-Бадахшанской области (финансируется «Oxfam Novib»).

- Укрепление благоприятной среды и расширение усилий по профилактике, лечению и уходу для противодействия эпидемии ВИЧ-инфекции в Республике Таджикистан (финансируется ПРООН).
- Состояние дел в сфере ВИЧ-инфекции и туберкулеза среди осужденных в Таджикистане (финансируется «AIDS Fonds»).
- Проект «АМР-США: Диалог по вопросам ВИЧ-инфекции и туберкулеза» (финансируется Центром социального развития и информации – PSI, основным реципиентом гранта Агентства США по международному развитию – USAID).

Uzbekistan / Узбекистан

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения

27,767,100*

Estimated HIV cases, 2001 /

Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001

<1000**

Estimated HIV cases, 2009 /

Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009

28,000**

AFEW's in-country expenditure /

Расходы AFEW на проекты в стране

€283,992 in 2010 (€535,821 in 2009)

283 992 евро в 2010 году (535 821 в 2009 году)

Projects / проекты

- Improving HIV-related Medical and Social Services in Uzbekistan (funded by the European Commission). Activities were suspended in July 2010.
- ACCESS Project: HIV/AIDS and HIV/TB Collaborative Activities in Central Asia (funded by the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands). *Activities were suspended and funding reallocated to other Central Asian countries.*

Expenses in Uzbekistan in 2010 were half those in 2009 due to downsizing of the office and preparation for closure in 2011. Project activities were suspended due to difficulties in re-registering the country office.

- Усиление потенциала медико-социальных услуг по ВИЧ/СПИДу в Узбекистане (финансируется Европейской комиссией). *Мероприятия были остановлены в июле 2010 года.*
- Проект «ДОСТУП»: совместные усилия в области ВИЧ-инфекции и туберкулеза в странах Центральной Азии (финансируется МИДом Нидерландов). *Мероприятия были остановлены, финансирование направлено на другие проекты в странах Центральной Азии.*

Расходы AFEW в Узбекистане в 2010 году составили половину расходов 2009 года в связи с сокращением офиса и подготовкой к закрытию представительства в этой стране в 2011 году. Мероприятия были остановлены в связи со сложностями, связанными с перерегистрацией представительского офиса.

Georgia / Грузия

HIV situation / Обзор ситуации по ВИЧ/СПИДу

Population / Численность населения

4,436,400*

Estimated HIV cases, 2001 /

Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2001

1,200**

Estimated HIV cases, 2009 /

Оценочное число случаев ВИЧ-инфекции, 2009

3,500**

Officially registered HIV cases (by December 2010) /

Официально зарегистрированные случаи,

декабрь 2010

2,676***

AFEW's in-country expenditure /

Расходы AFEW на проекты в стране

€23,756 in 2010 (€0 in 2009)

Projects / проекты

- Strengthening and Coordination of Local NSAs to Address Drug Use and HIV Prevention in the Kakheti Region, Georgia (funded by Public Association Bemoni as principal recipient of a grant from the European Commission)

- Усиление потенциала и координации местных НПО, работающих в сфере профилактики ВИЧ-инфекции и злоупотребления наркотиками в Кахетии (финансируется Общественной ассоциацией «Бемони», основным реципиентом гранта Европейской Комиссии).

All Countries / Все страны

- Technical Support Facility for Eastern Europe and Central Asia (funded by UNAIDS). *This project was managed from AFEW's Russian office and expenditures are included under those for 'RUSSIAN FEDERATION'.*
- 'The Vienna Express 2010: Towards Universal Access' (funded by the Netherlands Ministry of Health, Welfare and Sport, the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, HIVOS, UNAIDS, UNODC, Foundation Open Society Institute – FOSI). *Expenditures were split between all AFEW countries.*

- Центр технической поддержки для Восточной Европы и Центральной Азии (TSF, финансируется ЮНЭЙДС). *Проект осуществлялся из офиса в России, и расходы включены в статистику расходов по этой стране.*
- «Венский экспресс 2010: на пути к универсальному доступу» (финансируется Министерством здравоохранения и спорта Нидерландов, Министерством иностранных дел Нидерландов, организациями «HIVOS», ЮНЭЙДС, УНП ООН, Фондом «Открытое общество»). *Расходы распределены между всеми странами, в которых работает AFEW.*

References / Источники

- * CIS Interstate Committee for Statistics, December 2010. EXCEPT for: Georgia – National Statistics Office of Georgia, December 2010, and Uzbekistan – The State Statistics Committee of the Republic of Uzbekistan, December 2009.
- ** 'Report on the Global AIDS Epidemic', UNAIDS/WHO, July 2010
- *** National AIDS Centres: figures only reflect the numbers of officially registered cases and therefore underestimate the true infection rates.

- * Межгосударственный статистический комитет СНГ, декабрь 2010 г. / Исключения: Грузия – Национальный департамент статистики Грузии, декабрь 2010; Узбекистан – Государственный комитет Республики Узбекистан по статистике, декабрь 2010.

- ** Доклад о глобальной эпидемии СПИДа. – ЮНЭЙДС/ВОЗ, июль 2010.

- *** Национальные центры по профилактике и борьбе со СПИДом. (Приведена лишь официальная статистика: в реальности цифры могут быть гораздо выше.)

**Snapshots of AFEW /
«Моментальные снимки»
AFEW**

- 1 The Vienna Express campaign took place in 11 countries.
- 2 Public awareness event in Moldova.
- 3 Chisinau's dance team.
- 4 TB Day in Almaty, Kazakhstan.
- 5 Vienna Express in Russia.
- 6 AIDS Memorial Day in Tajikistan.
- 7 TB Day in Bishkek, Kyrgyzstan.
- 8 Project ROST training for social workers, Ukraine.

- 1 Кампания «Венский экспресс» стартует в 11 странах.
- 2 Просветительское мероприятие в Молдове.
- 3 Команда танцоров в Кишиневе.
- 4 День борьбы с туберкулезом в Алматы, Казахстан.
- 5 «Венский экспресс» в России.
- 6 День памяти людей, умерших от СПИДа. Таджикистан.
- 7 День борьбы с туберкулезом в Бишкеке, Кыргызстан.
- 8 Тренинг для социальных работников в рамках проекта РОСТ, Украина.

- 1 HIV seminar for prisoners in St. Petersburg.
- 2 Homeless youth at a squat in Kyiv.
- 3 Russian prison colony: preparing for World AIDS Day concert.
- 4 Vienna Express photo booth, AIDS2010 conference.
- 5 Writing messages for AIDS2010, Kyiv.
- 6 Abandoned apartment, Kyiv.
- 7 Anke van Dam, AFEW Programme Director.
- 8 Participant of street youth project.

- 1 Семинар по вопросам ВИЧ-инфекции для осужденных, Санкт-Петербург.
- 2 Уличный ребенок в своем «убежище» в Киеве.
- 3 Подготовка к концерту в честь Всемирного дня борьбы со СПИДом, исправительная колония, Россия.
- 4 Фотостенд «Венского экспресса», Международная конференция по СПИДу 2010 года.
- 5 Послания на Международную конференцию по СПИДу 2010 года, Киев.
- 6 Заброшенная квартира, Киев.
- 7 Анке ван Дам, программный директор AFEW.
- 8 Участник проекта для детей улиц.

1-2



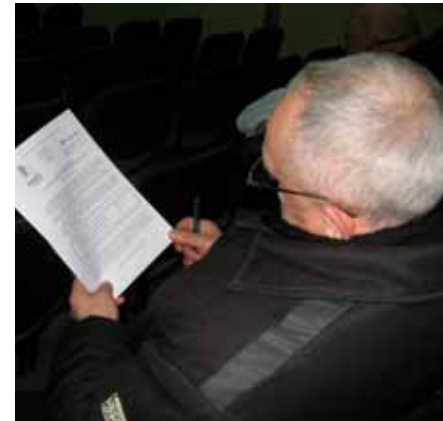
3-5



6-8



1-2



3-5



6-8



Our Approaches / Наши подходы

AFEW's mission is anchored on Millennium Development Goal 6, which calls upon the global community to step up efforts to halt the spread of HIV and AIDS and achieve universal access to treatment for these conditions. All the programmes in our extensive portfolio are founded on the principle of **universal access** and exemplify an approach based on **human rights and social justice**. Put simply, the starting point is that everyone should have equal access to HIV/AIDS treatment, prevention and care, including services that reduce harm from drug use or other risky behaviours.

AFEW positions itself as a **partner organisation**. As such, the organisation participates actively in several of the foremost international consortia dealing with HIV and AIDS, as well as building grassroots networks of service providers and local NGOs. *AFEW's* unique value as a partner lies in its extensive experience of working in local healthcare infrastructures combined with its international-level expertise, especially on harm reduction and prison health.

What is Client Management?

Client management is a comprehensive system of HIV prevention, treatment and care that starts with the patient and then builds service provision around their needs (through counselling, motivational interviewing, proactive referral networks and maintenance of centralised client records for all medical and social services in a region). Vitrally, client management does not address HIV as an isolated problem or risk, but seeks to address it in the context of other issues such as substance abuse, STI treatment, mental health, and social and cultural factors. In particular, Voluntary Counselling & Testing (VCT) encourages the adoption and maintenance of safer behaviours and appropriate treatment for clients with complex problems.

Миссия *AFEW* основана на Цели развития тысячелетия № 6, призывающей глобальное сообщество активизировать усилия по сдерживанию эпидемии ВИЧ-инфекции и добиться универсального доступа к лечению этого заболевания. Все наши программы согласованы с принципами **универсального доступа, соблюдения прав человека и социальной справедливости**. Иначе говоря, все нуждающиеся должны иметь доступ к услугам по лечению, профилактике и уходу при ВИЧ-инфекции, в том числе к службам, работающим с целью снижения вреда от употребления наркотиков и других рискованных поведенческих практик.

AFEW – **партнерская организация**, участвующая в нескольких международных консорциумах по ВИЧ-инфекции и СПИДу, содействующая укреплению сетей местных сервисных учреждений и НПО. Ценность партнерского опыта *AFEW* заключается в тесном взаимодействии с национальными учреждениями здравоохранения и международными организациями, особенно в области снижения вреда и тюремного здравоохранения.

Что такое социальное сопровождение?

Социальное сопровождение – это комплексная система услуг по профилактике, лечению и уходу, ориентированная на потребности клиента. Услуги предоставляются посредством консультирования, мотивационного интервью, системы перенаправления клиентов и ведения централизованной информационной базы по всем медико-социальным службам региона. В рамках социального сопровождения ВИЧ-инфекция не рассматривается как отдельный вопрос или фактор риска – поиск решений осуществляется с учетом и в комплексе с другими вопросами или факторами риска: наркопотреблением, необходимостью лечения ИПП и психических заболеваний, а также вопросами или факторами риска, связанными с социальной или культурной сферой. Например, добровольное консультирование и тестирование (ДКТ) поощряет клиентов, имеющих комплексные проблемы, перейти на более безопасные виды поведения и получить соответствующее лечение.

Participants of the Project ROST training in Ukraine.

Участники международного тренинга по проекту РОСТ в Украине.



Methods

Through constructive engagement with governments and civil society in the countries where it works, ***AFEW advocates*** for the basic human right to health and demonstrates why it must be extended to reach the most marginalised, stigmatised groups in society.

Recognising that civil society can be effective in filling voids in the health and social systems of the EECA region, ***AFEW assists local organisations*** with technical support (hands-on training, and customised consultations) so that they can reach more people and serve them more effectively.

Working directly with those who live at the sharp end of the epidemic, ***AFEW empowers key populations at higher risk*** with targeted, accurate information and assistance in building their own support networks.

What is Harm Reduction?

Harm reduction programmes support people who are engaged in risky behaviours (such as alcohol or drug use) with services that prevent the most damaging effects to their health. Needle exchange points provide drug users with clean needles to reduce the risk of HIV and other injection-related illnesses. Targeted distribution of condoms helps people to reduce their risk of contracting HIV through sexual contact. Methadone or buprenorphine replacement therapies are effective in reducing illicit drug use and its associated harms, including HIV, and improving access to health care. Harm reduction is much broader than simple provision of tools: it also includes education, training and information delivery that equip people with the skills, knowledge and support that they need to live safer, healthier lives. These strategies are closely tailored to specific categories of behaviour, demographic groups and local settings.

Where basic treatment and care (for instance, antiretroviral drugs, care for pregnant women, prevention tools, etc) are absent or inadequate, ***AFEW supports the development of direct services to key populations***. In particular, different departments of the healthcare systems in EECA (i.e. tuberculosis clinics, AIDS centres, drug rehabilitation centres) often work in isolation from one another, leading to gaps in care for people with complex issues. ***AFEW's*** client management models and HIV/TB collaborative activities bridge these gaps and help service providers to better structure their responses. Finally, ***long-term sustainability*** lies at the heart of ***AFEW's***

Методы

Конструктивный диалог с правительством и гражданским сообществом стран, в которых ***AFEW*** проводит свои проекты, делает более эффективной деятельность организации **по защите и практической реализации права человека на здоровье** среди наиболее уязвимых к ВИЧ-инфекции и социально стигматизированных групп населения.

AFEW придерживается убеждения, что гражданское сообщество в состоянии восполнить пробелы, существующие в области медико-социальных услуг стран Восточной Европы и Центральной Азии, и в данной связи считает необходимым **оказывать помощь местным организациям** (в проведении тренингов и специализированных консультаций) для увеличения охвата клиентов и возможности предоставления им более качественных услуг.

Что такое снижение вреда?

Программы снижения вреда предоставляют людям, практикующим рискованное поведение (например, связанное с употреблением алкоголя или наркотиков), помощь, направленную на предупреждение значительного ущерба их здоровью. Например, в рамках программ по обмену игл потребители наркотиков получают стерильное оборудование для снижения риска передачи ВИЧ-инфекции и других рисков, связанных с инъекциями. Программы целевого распространения презервативов способствуют сокращению уровня передачи ВИЧ-инфекции через сексуальные контакты. Заместительные программы с использованием метадона или бупренорфина эффективно снижают уровень употребления незаконных наркотиков и уменьшают негативные последствия употребления, в том числе ВИЧ-ассоциированные, а также повышают доступ к медицинским услугам. Снижение вреда не ограничивается распространением профилактических средств. Это концепция, которая в качестве обязательных компонентов включает еще обучение и информирование людей о методах защиты здоровья и об ответственности за безопасность собственной жизни. Стратегии снижения вреда адаптируются с учетом особенностей поведения, демографической специфики группы и местных условий.

Работая с людьми, непосредственно затронутыми эпидемией, ***AFEW расширяет возможности ключевых групп повышенного риска***, предоставляя им информацию и другую помощь в построении собственных сетей поддержки.

В регионах, где лечение и уход не отлажены в достаточной мере (в отношении распределения антиретровирусных препаратов, обеспечения ухода за беременными женщинами, профилактики и т.д.), ***AFEW содействует развитию прямого сервиса для ключевых групп населения***. Например, различные подразделения учреждений здравоохранения в странах Восточной Европы и Центральной Азии зачастую работают изолированно друг от друга (туберкулезные и наркологические диспансеры, СПИД-центры), и это является существенным недостатком, когда помощь

programming, meaning that each project activity comes with a clear strategy for its eventual handover to local authorities, governments or civil society groups.

The People We Reach

Injecting drug users ***AFEW*** expenditure on programmes for injecting drug users: **€921,607 in 2010** (€1,261,257 in 2009)

At the core of ***AFEW's*** effort to reduce the exceptionally high level of HIV transmission among injecting drug users in EECA is the support for harm reduction and the set-up of national harm reduction networks. These networks comprise training centres for professionals, needle exchange points and provision of less harmful alternatives to injecting drugs.

Prisoners ***AFEW*** expenditure on programmes for prisoners: **€3,054,029 in 2010** (€1,404,197 in 2009)

AFEW works together with ministries of justice, prison health experts, inmates and local NGOs to build local capacity and ensure that prisoners have the same access to information and services as those living outside prison walls. This policy is in line with the internationally accepted principles of the World Health Organisation (WHO). Given the high rate of injecting drug use in the prisons in the region, this implies that ***AFEW*** also advocates for provision of needle exchange and opioid substitution therapy in prisons. Another major component of ***AFEW's*** prison work is the development of ***transitional client management***. To ensure continuity of care for released prisoners, a system has been developed that prepares prisoners for release and guides them to medical and social assistance outside of prison.

Vulnerable Women ***AFEW*** expenditure on programmes for vulnerable women: **€880,643 in 2010** (€1,444,231 in 2009)

Power and economic imbalances related to gender can increase the vulnerability of women. This vulnerability combined with stigma against female drug users and sex workers leave women with reduced access to harm reduction and drug treatment services. Women living with HIV also require separate attention, if only because of the issue of prevention of mother-to-child transmission (see below) and child care. Activities for ***sex workers*** aim to create non-discriminatory, non-judgmental and user-friendly medical and psycho-social services, including HIV prevention, counselling and testing services.

People living with HIV ***AFEW*** expenditure on programmes for people living with HIV: **€942,305 in 2010** (€964,545 in 2009)

требуется людям с комплексными проблемами. Реализуемые ***AFEW*** модели социального сопровождения и программы совместных действий по ВИЧ-инфекции и туберкулезу призваны устранить эти пробелы и улучшить структурное взаимодействие с клиентами.

И наконец, в основе всех программ ***AFEW*** лежит принцип **обеспечения долгосрочной устойчивости**. Именно поэтому в план каждого проекта включены мероприятия по передаче дел местной администрации, руководящим структурам или общественным организациям.

Для кого мы работаем

Потребители инъекционных наркотиков Расходы ***AFEW*** на проекты для потребителей инъекционных наркотиков: **921 607 евро в 2010 году** (1 261 257 евро в 2009 году).

AFEW стремится снизить темпы передачи ВИЧ-инфекции среди потребителей инъекционных наркотиков, поддерживая местные проекты и создавая национальные сети снижения вреда. В эти партнерские сети входят тренинг-центры для специалистов, пункты обмена игл и шприцев, программы предоставления более безопасных альтернатив для инъекционного употребления.

Осужденные Расходы ***AFEW*** на проекты для осужденных: **3 054 029 евро в 2010 году** (1 404 197 евро в 2009 году).

AFEW тесно сотрудничает с министерствами юстиции, экспертами медицинских управлений уголовно-исполнительной системы, НПО и непосредственно людьми, находящимися в местах лишения свободы, с целью активизировать местный потенциал и обеспечить для всех осужденных равный доступ к информации и услугам – такой же, какой существует в отношении общего населения. В этой работе ***AFEW*** придерживается принципов, одобренных Всемирной организацией здравоохранения (ВОЗ). В регионе Восточной Европы и Центральной Азии употребление наркотиков значительно распространено среди тюремного населения, поэтому ***AFEW*** выступает за внедрение в учреждениях УИС программ обмена игл и шприцев и заместительной терапии. Кроме того, одним из ведущих направлений нашей работы в УИС является развитие транзитного социального сопровождения. Для обеспечения преемственности услуг, предлагаемых осужденным до и после освобождения, была создана специальная система, позволяющая подготовить осужденных к выходу на свободу и получить необходимую медицинскую и социальную поддержку.

Уязвимые женщины Расходы ***AFEW*** на проекты для уязвимых женщин: **880 643 евро в 2010 году** (1 444 231 евро в 2009 году).

Укоренившееся в обществе социальное, экономическое и физическое неравенство мужчин и женщин является одной из основных причин уязвимости женщин. А если женщина вовлечена в секс-бизнес или употребляет наркотики, она становится еще более уязвимой из-за стигмы, которая приводит к тому, что практически лишает ее доступа к услугам по снижению вреда или лечению наркозависимости. Женщины, живущие с ВИЧ, – эта целевая группа, требующая повышенного внимания, в частности, в

Stigma and discrimination towards people living with HIV remain prevalent in the countries of EECA, even within the very services that they rely on for treatment and care. Breaking through the wall of prejudice directed at this group is vital to addressing the HIV epidemic and is therefore a priority area for AFEW. Education, training and advocacy within state services are combined with mobilization and support of communities of people living with HIV. **Prevention of mother-to-child transmission of HIV (PMTCT)** is tackled through a 'family-oriented' approach that links up women, their children, wider families and community groups of women living with HIV to existing/potential service providers.

Most-at-risk adolescents (MARA) AFEW expenditure on programmes for most-at-risk adolescents: **€260,636 in 2010** (€889,255 in 2009).

Through mass media campaigns and cultural events, AFEW mobilizes young adults, encouraging them to take responsibility for their own health, play an active role in the global response to HIV, and forge future societies based on tolerance and respect for human rights. AFEW develops informational materials, outreach programmes and peer training initiatives especially for young people living in high-risk circumstances. Activities for **street children** focus on developing support systems for children who are deprived of family care and protection. Drop-in centres provide all-round safe havens where children can receive basic services, such as a shelter, food, warmth, clothing, recreation, family mediation and health services.

Governmental and non-governmental organisations (national and international).

AFEW expenditure on programmes for international and national governmental and non-governmental organisations: **€889,618 in 2010** (€808,532 in 2009)

As part of AFEW's sustainability strategy, AFEW builds the capacity of local governmental and non-governmental partners. AFEW provides technical support in order to equip staff with the right knowledge to provide HIV prevention, treatment, care and support that is up-to-date and of good quality. For instance, AFEW trains prison staff in HIV prevention and creates a resource centre and a pool of trainers to make such a training programme sustainable. Organisational development comprises training in management skills, administrative and financial skills, monitoring and evaluation and fundraising. These skills promote the sustainability of our partners and hence the sustainability of the approaches that we introduce.

We invite you to read more about AFEW's projects, past and present, on our website at www.afew.org

контексте профилактики передачи ВИЧ-инфекции от матери ребенку (см. ниже) и ухода за детьми. Мероприятия для секс-работниц направлены на развитие недискриминационных, дружественных медицинских и психосоциальных услуг, в том числе в области профилактики ВИЧ-инфекции, консультирования и тестирования.

Люди, живущие с ВИЧ Расходы AFEW на проекты для людей, живущих с ВИЧ: **942 305 евро в 2010 году** (964 545 евро в 2009 году).

В странах региона продолжает оставаться актуальной проблема стигмы и дискриминации по отношению к людям, живущим с ВИЧ, в том числе в учреждениях, куда они обращаются за услугами по лечению и уходу. Вместе с тем, борьба с эпидемией не может быть эффективной при наличии мифов и предрассудков, связанных с ВИЧ-инфекцией и ЛЖВ. Разрушить эту «стену» – приоритетная задача AFEW. Обучение, тренинги и адвокационная работа среди представителей государственных служб – все эти мероприятия проводятся в едином комплексе с инициативами по мобилизации и поддержке ЛЖВ. **Профилактика передачи ВИЧ-инфекции от матери ребенку (ППМР)** обеспечивается путем семейно ориентированного подхода, в рамках которого женщины, их дети, семьи, а также сообщества женщин, живущих с ВИЧ, устанавливают связи с сервисными учреждениями.

Подростки категории повышенного риска (ПКПР) Расходы AFEW на проекты для ПКПР: **260 636 евро в 2010 году** (889 255 евро в 2009 году).

Через кампании в СМИ и мероприятия в сфере культуры AFEW мобилизует молодых людей и обращается к ним с призывом осознать необходимость заботы о собственном здоровье, активно участвовать в деятельности по борьбе с ВИЧ-инфекцией и внести личный вклад в построение общества, уважающего принципы толерантности и права человека. Для подростков из групп высокого риска AFEW разрабатывает информационные материалы, аутич-программы и проводит инициативы равного обучения. Помимо этого, AFEW также работает с **детьми улиц**: проект направлен на развитие системы их поддержки при отсутствии защиты со стороны семьи и социальной помощи. В специальных кризисных центрах детям предоставляются ночлег, питание, медицинские услуги, одежда, помощь в поиске родных и в организации досуга.

Государственные и неправительственные организации (национальные и международные)

Расходы AFEW на проекты для национальных и международных организаций: **889 618 евро в 2010 году** (808 532 в 2009 году).

В рамках стратегии, направленной на укрепление устойчивости внедряемых инициатив, AFEW предлагает местным государственным и неправительственным организациям помощь, связанную с повышением уровня знаний и укреплением навыков в сфере профилактики, лечения, ухода и поддержки в контексте ВИЧ-инфекции. В частности, AFEW проводит программы обучения для персонала исправительных учреждений, создает ресурсные центры и формирует команды тренеров, которые впо-

следствии могут самостоятельно обучать других людей по предложенной и адаптированной программе. Работа по организационному развитию включает обучение навыкам управления, административно-финансовой работы, мониторинга, оценки и привлечения средств. Благодаря приобретенным умениям наши партнеры получают возможность продолжить начатую AFEW деятельность и, тем самым, обеспечивают устойчивость предложенных подходов.

Получить более подробную информацию о проектах AFEW (текущих и завершенных) можно на нашем сайте www.afew.org.

Bishkek, Kyrgyzstan. Teenagers meet 'living books' – NGO staff, medical staff and activists – to learn more about HIV and TB.

Бишкек, Кыргызстан. Молодежь общается с «живыми книгами» – сотрудниками НПО, врачами и активистами, рассказывающими о ВИЧ-инфекции и туберкулезе.



AFEW In Focus / AFEW В Фокусе
Human Rights Advocacy:
‘Vienna Express 2010: Towards Universal Access’ /
В защиту прав человека:
«Венский экспресс 2010: на пути к универсальному доступу»

Once every two years, the International AIDS Society organises the **world’s biggest AIDS conference**, where scientists, activists and policy-makers gather to share experiences and formulate policy on HIV and AIDS. AIDS2010 aimed to focus on universal access in the context of broader global development goals. The deadline for universal access to HIV prevention, treatment, care and support passed in 2010 and the conference took stock of the achievements and challenges regarding universal access. With the conference slogan ‘Rights Here, Right Now’, the conference also took a strong human rights perspective.

The event presented a precious opportunity for AFEW to draw the attention of the 25,000 conference delegates and global decision-makers to the rapid spread of HIV and poor access to HIV services in EECA. AFEW took the initiative to launch a major international campaign ‘**The Vienna Express 2010: Towards Universal Access**’. The campaign focused on injecting drug use as a driver of the epidemic in EECA, and the need to increase access to services for injecting drug users and other marginalised populations.

Together with our many partners and volunteers, we held 28 public events in **11 countries** of Western Europe, Eastern Europe and Central Asia. The event schedule was as diverse as the countries we visited, including roundtables, film evenings, street campaigns, rap concerts, press conferences, site visits for journalists and school seminars. An online blog (www.viennaexpress.org), press and social media campaigns promoted the campaign.

Along the route, participants sent their messages for delegates of the AIDS2010 conference on special wish leaves. Tens of thousands of these leaves were eventually hung on the East-West Wish Tree at the conference, and delivered to the heads of the Global Fund, International AIDS Society and UNODC.

Каждые два года Международное общество борьбы со СПИДом (IAS) проводит крупную конференцию, на которой **ученые, исследователи, политики и активисты движения** обмениваются опытом и формируют стратегии развития в области ВИЧ/СПИДа. На конференции 2010 года обсуждались вопросы всеобщего доступа в контексте выполнения более широких целей по развитию общества. В 2010 году истек срок выполнения цели универсального доступа к услугам по профилактике, лечению, уходу и поддержке при ВИЧ-инфекции. В связи с этим, основное внимание при обсуждении было уделено двум темам: проблемы и препятствия, с которыми сталкивались участники на пути реализации цели; достигнутые ими успехи. Конференция проходила под лозунгом «Права человека: здесь и сейчас», и вопрос прав человека был определяющим на всех ее сессиях.

AFEW использовал возможности конференции, чтобы привлечь внимание 25 000 делегатов и влиятельных лиц к проблеме стремительного распространения эпидемии ВИЧ-инфекции в регионе Восточной Европы и Центральной Азии и отсутствия доступа к необходимым услугам. В преддверии конференции стартовала большая международная кампания «**Венский экспресс 2010: на пути к универсальному доступу**», которая фокусировалась на теме инъекционного употребления наркотиков как «питательной среды» для распространения эпидемии, и призывала расширить доступ к услугам для представителей этой целевой группы и других групп повышенного риска.

AFEW вместе с многочисленными партнерами и волонтерами организовали 28 общественных мероприятий в **11 странах** Западной и Восточной Европы и Центральной Азии. График событий и перечень мероприятий были столь же разнообразны, как и страны, которые посетил «Венский экспресс»: круглые столы, демонстрации фильмов, уличные кампании, рэп-концерты, пресс-конференции, рабочие визиты для журналистов и семинары в школах. Продвижение кампании происходило посредством специально созданного и постоянно работающего в режиме он-лайн форума (www.viennaexpress.org), освещения событий в прессе и проведения специальных акций в социальных сетях.

На пути следования «Венского экспресса» участники кампании посылали свои сообщения делегатам Международной конференции по СПИДу на символических «листьях пожеланий». Из десятков тысяч таких «листьев» выросло «**Дерево желаний Восток-Запад**», которое было представлено на конференции в июле 2010 года. После конференции все пожелания были переданы руководителям Глобального фонда, IAS и УНП ООН.

- 1 AFEW’s Executive Director Joost van der Meer hands Michel Sidibe (Executive Director of UNAIDS) messages collected from people in 11 countries.
- 2 Photo Exhibition ‘Life Triumphs’, Kirovograd, Ukraine.
- 3 The documentary ‘Balka’ covered the issue of women’s access to antiretro-viral therapy in Ukraine.
- 4 AFEW’s Director of Communications Ilona van de Braak gives an interview at the Vienna conference.
- 5 Michel Kazatchkine, Executive Director of the Global Fund, receives wishes.
- 6 ‘Vienna Express’ street performance in Latvia
- 7 Volunteers from dance4life hold an event for International Day against Drug Abuse and Trafficking, Tiraspol, Trans-Dniester.
- 8 Dance show during the Vienna Express tour of Georgia.

1-2

3-5

- 1 Исполнительный директор AFEW Йост ван дер Меер передает послания, собранные в 11 странах, в руки Мишель Сидибэ, Исполнительный директор ЮНЭЙДС.
- 2 Фотовыставка «Жизнь побеждает», Кировоград, Украина.
- 3 Документальный фильм «Балка» о доступе к заместительной терапии женщин в Украине.
- 4 Директор по коммуникациям Илона ван де Браак дает интервью на Венской конференции.
- 5 Мишел Казатчкин, Исполнительный директор Глобального фонда, получает пожелания.
- 6 Уличное представление в Старой Риге, Латвия.
- 7 Волонтеры dance4life проводят мероприятие в День Борьбы с наркоманией в Тирасполе, Приднестровье.
- 8 Танцевальное мероприятие, посвященное «Венскому экспрессу» в Грузии.

6-8



- 1 Young volunteers in Georgia.
- 2 Open-Air Rap Concert in Dushanbe
- 3 The 2nd All-Russian conference 'HIV in the mirror of the mass media'.
- 4 Film Night in Skopje's Old Bazaar in Macedonia.
- 5 A press conference on the Vienna Express and HIV epidemic in Ukraine was held in Poltava.
- 6 The walking tour of Dortmund in Germany covered the history of HIV/AIDS and solidarity.
- 7 Public campaign for youth and the general public in Taldykorgan, Kazakhstan.
- 8 AFEW Staff at the Vienna conference
- 9 Matryoshka painting at AFEW's stand in Vienna.

1-3

4-6

- 1 Молодые волонтеры в Грузии.
- 2 Грандиозный рэп-фестиваль в Душанбе, Таджикистан.
- 3 Второй всероссийский конференции «Проблемы ВИЧ/СПИДа в зеркале СМИ».
- 4 Ночь фильмов на старом базаре в Скопье в Македонии.
- 5 Мероприятие на пресс-конференции, посвященной «Венскому экспрессу» и эпидемиологической ситуации в г.Полтава, Украина.
- 6 История эпидемий, ВИЧ/СПИДа и солидарности – больше чем еще одна прогулка по городу в Дортмунде!
- 7 и 8 Массовая акция для молодежи и общего населения в Талдыкоргане, Казахстан.
- 8 Сотрудники AFEW на Венской конференции
- 9 Участники красят матрешки на Венской конференции.

7-9



The Bridge Programme: Opening Doors to Life for Prisoners in Russia / Программа «МОСТ»: дверь в жизнь для осужденных в России

PROJECT

The Bridge Transitional Case Management Programme (July 2010-December 2011)

IN PARTNERSHIP WITH

Local non-governmental organisations and the Federal Penitentiary System of the Russian Federation

LOCATIONS

Republic of Tatarstan, Krasnoyarsk Region, St Petersburg, Nizhegorod Region and Tomsk Region and Tver Region.

UNDER THE PROJECT

'Stimulating an Effective National Response to HIV/AIDS in the Russian Federation' (14 August 2004 - 31 December 2011)

FUNDED BY

The GLOBUS Project (Donor: The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria, principal recipient – Open Health Institute)

ПРОЕКТ

Программа транзитного социального сопровождения «МОСТ» (июль 2010 г. – декабрь 2011 г.).

ПАРТНЕРЫ

местные неправительственные организации и Федеральная служба исполнения наказаний Российской Федерации.

РЕГИОНЫ

Республика Татарстан, Красноярский край, Санкт-Петербург, Нижегородская область, Томская область, Тверская область.

В РАМКАХ ПРОЕКТА

«Стимулирование эффективной национальной стратегии по борьбе с ВИЧ/СПИДом на территории Российской Федерации» (14 августа 2004 г. – 31 декабря 2011 г.).

ФИНАНСИРОВАНИЕ

Проект ГЛОБУС (донор: Глобальный фонд по борьбе со СПИДом, туберкулезом и малярией, основной реципиент – Открытый институт здоровья).

For **18-year old Roma**, the world around has presented only a series of firmly closed doors. His mother and grandmother died during his early adolescence – with no other relatives, his family support was gone. He found schoolwork difficult and dropped out – another door closed. Among his circle of friends drug use was an everyday occurrence. Roma is far easier to pick up off the streets, than the powerful people who run the drugs trade and drive around the city in top of the range cars. And so, Roma was arrested and sentenced to two years in prison – and so, inevitably, another door on society closed.

Для **18-летнего Ромы** жизнь состояла из череды закрывающихся перед ним дверей. Его мама и бабушка умерли, когда он был подростком, а других родственников у него не было. В школе успевал плохо, и его отчислили – еще одна дверь захлопнулась перед ним. В кругу его друзей употребление наркотиков было обычным делом. А поскольку Рому гораздо легче забрать с улицы и изолировать, чем влиятельных наркоторговцев, разъезжающих по городу в престижных машинах, его судьбу нетрудно предугадать: арест и срок тюремного заключения на два года... И снова общество закрыло перед ним дверь своих возможностей.

Prisoners in a Russian penal colony participate in a World AIDS Day concert.

Осужденные исправительной колонии в России принимают участие в концерте в честь Всемирного дня борьбы со СПИДом.



THE BRIDGE PROJECT

The Bridge Project is a programme of social, medical (focusing on HIV prevention, treatment, care and support) and psychological assistance for prison inmates at the release stage.

This approach is called transitional case management and Project Bridge is the first of its kind in Russia.

An inmate enrolls on the programme 3 months before release and begins a series of individual and group sessions with a social worker (focusing on family liaison, living and work arrangements after prison and strategies for coping with medical issues like HIV, drug use, alcoholism, etc.).

That same social worker meets the inmate at the prison gates on his or her release and continues to support them for another 3 months. This can involve partner rehabilitation centres, legal services and counselling.

'When Roma left prison last month, he had absolutely no relatives or social connections on the outside. He has no documents (no passport containing a 'propiska' or permanent residence stamp), which means he cannot prove his right to live in his apartment. What is there for him? He can only go back to prison. Somehow, all the education and care needed to make him ready for life never happened. Nobody has ever bothered with him. If our social worker Lena had not met him at the prison gates, he would either end up dead or back in prison'.

'IMENA+' («ИМЕНА+»), is a local charity which works with people living with HIV and people at risk of HIV in St Petersburg. Supported by AFEW's Bridge Project, the small team opened a social bureau for former prisoners in a small back-room of a cultural centre on the outskirts of the city. Bureaus like this one play an irreplaceable and unique role in the lives of vulnerable people – a role that has no equivalent in the state services. Their success is based on: trust and empathy with clients; independent status; and role as monitors of prison conditions.

Today, we are meeting the bureau's **three social workers** who are based partly at the bureau and partly in the prison colonies, together with Roma. Roma talks about the first months on the outside. He is living in a rehabilitation centre, where he gets clothing, food and a bed for the night. He has his first job at a warehouse stacking boxes. His social worker

ПРОЕКТ «МОСТ»

Проект «МОСТ» – это программа социальной, медицинской и психологической помощи осужденным, освобождающимся из мест лишения свободы. Одна из целей программы – предупреждение распространения ВИЧ-инфекции и предоставление услуг по лечению, уходу и поддержки.

Данный подход называется транзитным социальным сопровождением. Проект «МОСТ» – первый проект такого рода в России.

Программа начинается за три месяца до освобождения и состоит из индивидуальных и групповых занятий, проводимых социальным работником (обсуждаются такие вопросы, как семейная поддержка, наличие/поиск жилья и работы после освобождения, а также, при необходимости, план лечения ВИЧ-инфекции, наркозависимости или алкоголизма).

Этот же социальный работник встречает людей после освобождения из мест лишения свободы и продолжает предоставлять им поддержку в течение еще трех месяцев. В сотрудничестве с партнерскими организациями проект оказывает услуги по реабилитации, консультированию и юридическим вопросам.

«Когда в прошлом месяце Рома вышел из тюрьмы, у него никого не было на свободе: ни родственников, ни друзей. Паспорта с пропиской тоже не было, а значит, он не мог законно проживать в своей квартире. Ему практически оставалось только вернуться обратно в тюрьму. Никакого обучения или подготовки к жизни у него не было, никто не проявлял к нему особенного интереса. Если бы Лена, наш социальный работник, не встретила его после освобождения, мальчика ожидали бы смерть или снова тюрьма».

«ИМЕНА+» – гуманитарная организация, работающая в Санкт-Петербурге с людьми, инфицированными ВИЧ или подверженными риску инфицирования. При поддержке проекта «МОСТ», координируемого AFEW, небольшая группа коллег основала социальное бюро для бывших заключенных, арендовав небольшую комнату в доме культуры на окраине города. Социальные бюро, подобные этому, играют важнейшую, уникальную роль в жизни уязвимых людей: подобную помощь они не могут получить в государственных учреждениях. Успех работы обусловлен такими факторами, как доверие и взаимопонимание, независимый статус организации и, в данной связи, ее роль в наблюдении за условиями содержания в тюрьмах.

Сегодня мы познакомим вас с **тремя специалистами социального сопровождения**, работающими как в бюро, так и в колониях, и поговорим с самим Ромой: узнаем, как прошли его первые месяцы на свободе. Сейчас Рома проживает в реабилитационном центре, где ему также предоставляют одежду и питание. Нашел он и свою первую

explains: *‘At this stage, we have to take him by the hand, go places with him and stand up for him. He has so many problems that trying to get out of them all at once on his own is impossible. He couldn’t get his passport and apartment stamp restored; they just turned him away at the passport office. Lena went there the second time, and presented herself as his social worker. They started talking in a completely different way and now we know the next steps to getting his apartment back’.*

‘Grab their attention, win their trust’

The meeting is warm and friendly, more like an informal tea-party between friends: there is no sense of a barrier or invisible line between the ‘professionals’ on the one side and ‘clients’ on the other. To understand how unique this is, one only need consider the world within a Russian prison. The prison population is largely housed in large colonies in which life is organised around regiments. The prisoners go to the toilet in regiments, wash in regiments, work in regiments, eat in regiments and go to sleep in regiments. There is no personal space or privacy.

The NGO workers say that are often viewed as people who can be trusted and who will observe client confidentiality: *‘They have absolutely no trust in the authorities. Everyone, even prison psychologists, wear military uniforms with epaulettes on the shoulders. Inmates will never give information about themselves to someone in uniform, because confidentiality is often breached. But, they see us as independent. When we have our first sessions with inmates, they just want to talk and talk. It’s as if they have a mass of problems that have been getting deeper and deeper for a very long time. Sometimes, I can’t stop them talking – it’s like a dam has burst! Sometimes, I meet inmates who have lived with HIV for several years, and they say ‘They told me I have HIV. I’ll die soon. So what’s the point? What do you want from me?’ The first thing is to grab their attention and win their trust. Without that, the information will not get through’.*

Building Pressure for Universal Access

The independent status of the NGO staff also places them in a position to monitor conditions in prison, uncover cases of denial of treatment and speak out on policy. According to official estimates, there were on average 15,000 people living in prison colonies in the St Petersburg region in 2010 and just below 30% (4,500) were living with HIV. This is a **very large HIV-positive population of a very large prison population** – it is estimated one in four Russian men will be incarcerated during their life-time. Revealing gaps in access to prevention, treatment and care of infectious diseases is an important function of NGOs in Russia. One

работу: грузчиком на складе. Социальный работник рассказывает: *«Сейчас его приходится везде водить за руку, заступаться за него, искать нужные ему услуги. Ситуация оказалась настолько сложной, что в одиночку он точно не справился бы. Паспорт восстанавливать ему отказались, и только когда пришла Лена, в статусе социального работника, сотрудники паспортного стола изменили тон. Теперь, по крайней мере, мы знаем, что нужно делать, чтобы помочь ему вернуться в квартиру».*

«Первым делом нужно вызвать доверие клиента»

Наша встреча больше похожа на обычное чаепитие с друзьями: нет скрытых барьеров и строгой субординации «специалист – клиент». Чтобы понять уникальность подобной атмосферы, достаточно представить себе условия пребывания в российской тюрьме. Большинство осужденных отбывают срок в больших колониях, где их жизнь организована по «отрядному» принципу. «Отрядами» они ходят в душ и туалет, «отрядами» работают, «отрядами» едят и укладываются спать. Для личного пространства и частной жизни здесь нет места.

Сотрудники НПО говорят, что клиенты доверяют им, поскольку знают, что им гарантирована конфиденциальность: *«Эти люди совершенно не доверяют официальным службам. В тюрьме все, даже психологи, носят форму с погонами. Осужденные никогда не расскажут человеку в форме правду о себе, потому что эта информация может пойти дальше. А мы для них – люди со стороны. На первых встречах они говорят и говорят, рассказывают о своих проблемах, которые уже давно усугубляются... Им нужно выговориться, их просто не остановить! А уровень грамотности? Иногда я говорю с осужденными, у которых ВИЧ-инфекция уже много лет. «Да, у меня ВИЧ, и что? Я скоро умру. И что теперь? Вы-то что от меня хотите?» Поэтому первым делом нужно вызвать доверие клиента, показать, что это нужно ему самому, – иначе вся информация будет бесполезна».*

Борьба за универсальный доступ

Независимый статус НПО подразумевает также мониторинг условий содержания в местах лишения свободы: специалисты по социальному сопровождению выявляют случаи отказа в лечении и стараются повлиять на политику того или иного конкретного учреждения. Согласно официальной статистике, в 2010 году в колониях Ленинградской области содержались 15 000 человек, из них почти 30% (4500 человек) – люди, живущие с ВИЧ. Другими словами, речь идет об **огромной популяции ВИЧ-положительных людей в составе огромной популяции людей, находящихся в местах лишения свободы**: по оценкам, в России там оказывается каждый четвертый мужчина. Выявление пробелов в доступе к услугам по профилактике, лечению и уходу в связи с инфекционными заболеваниями остается важнейшей функцией неправительственных организаций. Один из сотрудников партнерской НПО рассказал нам о том, какое воздействие могут оказать НПО на решение проблем, связанных с соблюдением прав человека:

partner NGO-worker explained the many ways that NGOs can contribute to improving human rights observance in state services:

‘They are supposed to test inmates for HIV every 28 weeks. But there are no resources: laboratories, equipment or nurses trained to take blood from drug users. Some medical sections just say ‘Why do they need testing? If they get positive results, their mothers will start calling us’. So, we take on this work – we test inmates, take the samples to the laboratory and take them back to the colony. The prison authorities fear to give real information to the ministry. They just say everything is fine and everyone who needs it gets treatment. We know that this is not true. We know many cases where people have died because they have been sent to the medical sections for treatment, waited days or just been sent back without treatment.

We have to try and get through the layers of officials, who are all pre-programmed to fulfil orders. When they’re asked on TV what they plan to do about HIV, they say things like ‘Let’s build reservations in Siberia, there’s lots of space there’. That’s the mentality we come up against. We place pressure on them. We take part in international conferences, radio shows, TV programmes. I am also a member of the Commission on Human Rights for Temporary Detainees. We prepare reports that go to legislators in the State Duma.’

KEY RESULTS (FIRST 6 MONTHS, July-December 2010)

- **6 social bureaus** for newly released prisoners were opened, staffed and equipped
- **1,914 prison inmates** were trained in prevention of HIV and other infectious diseases
- **724 newly released prisoners** are clients of the Bridge Programme
- **132,000 leaflets** on HIV and harm reduction during drug use were distributed among prison inmates
- **212 employees** of the Federal Penitentiary Service were trained in infectious disease control in prisons and HIV co-infections
- **Almost 6 million roubles** in small grants were provided to partners for staff salaries, training events, medical supplies and client support

KEY CONTACTS

Elena Teneta, Senior Project Manager, elena_teneta@afew.org
Irina Krasheninnikova, Regional Advisor, irina_krasheninnikova@afew.org

«По протоколам ВИЧ-инфицированные должны проходить обследование каждые 28 недель, но где и как они могут его пройти? Ресурсов ведь нет: ни лабораторий, ни медсестер, которые бы брали кровь на анализ у наркозависимых. Некоторые начальники медчастей говорят нам: «Зачем им результаты тестирования? Если получают положительный, их матери начнут нам звонить». Поэтому мы проводим большую работу: берем анализы, отвозим в лабораторию, привозим результаты обратно в колонию. Администрация боится давать реальную информацию властной структуре (ГУФСИН). Они говорят, что все выполнено, лечение предоставлено. Но мы знаем, что это не так. Мы знаем очень много случаев, когда человек просто умирает в колонии. Их посылают на терапию, но там им ставят какой-нибудь другой диагноз, и они умирают без лечения.

Нам тяжело пробиться через чиновников, которые как будто запрограммированы только выполнять приказы и от всего абстрагируются. По телевизору часто показывают, как чиновника спрашивают о судьбе ВИЧ-инфицированных, и он говорит «У нас есть пустые площади в Сибири, вот нужно построить резервации и всех туда выселить». Пробиться через такую ментальность очень тяжело. И все-таки мы оказываем на них давление. Через международные конференции, выступления на радио и по телевидению. Я представляю нашу организацию в Комиссии по правам человека и Комиссии по УДО. Мы готовим документы, отчитываемся перед Общественной палатой РФ, а на основе этих документов готовятся законопроекты».

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ (ПЕРВЫЕ ШЕСТЬ МЕСЯЦЕВ ПРОЕКТА, июль – декабрь 2010 г.)

- Начали работу **6 социальных бюро** для освобождающихся осужденных (обучен персонал, укомплектованы рабочие места).
- **1914 осужденных** обучены методам профилактики ВИЧ-инфекции и других инфекционных заболеваний.
- **724 человек из числа бывших осужденных** являются клиентами программы «МОСТ».
- Среди осужденных были распространены **132 000 брошюр** по вопросам ВИЧ-инфекции и снижения вреда.
- **212 сотрудников** Федеральной службы исполнения наказаний прошли обучения по таким темам, как инфекционный контроль в УИС и проблемы коинфекций.
- **Порядка шести млн рублей** предоставлено партнерам программы через малые гранты; средства были направлены на оплату труда, проведение учебных мероприятий, закупку медицинских товаров и поддержку клиентов.

КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Елена Тенета, старший менеджер проекта, elena_teneta@afew.org
Ирина Крашенинникова, региональный советник, irina_krasheninnikova@afew.org



You are not Alone: Empowering Vulnerable Women in Tajikistan / «Ты не одна!»: повышение потенциала и возможностей для уязвимых женщин в Таджикистане

ACTIVITY

Developing HIV and sexual health services for vulnerable women at NGO sites in Tajikistan

IN PARTNERSHIP WITH

Local NGOs 'Farodis', 'Bonuvoni Fardo', 'Sudmand', 'SAKHI', 'Nigokh', 'Feniks', 'Nakukor', 'Apeiron', 'Centre Positive', 'Mar'ifatpochu', 'Bonuvon' and 'Khairandesh'.

LOCATION

Nationwide

UNDER THE PROJECTS

'Strengthening the Supportive Environment and Scaling-up Prevention, Treatment and Care to Contain the HIV Epidemic in the Republic of Tajikistan' (August 2010-September 2011) and 'Pamir against AIDS Project: HIV/AIDS Prevention & Care Project in GBAO, Tajikistan' (July 2006 – September 2012)

FUNDED BY

The United Nations Development Programme (as principal recipient of a grant from the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria) and Oxfam Novib

Проект

«Развитие услуг в сфере ВИЧ-инфекции и сексуального здоровья для уязвимых женщин на базе НПО в Таджикистане»

ПАРТНЕРЫ

местные НПО «Фародис», «Бонувони Фардо», «Судманд», «САХИ», «Нигох», «Феникс», «Накукор», «Аперсион», «Центр Позитив», «Мар'ифатпочо», «Бонувон» и «Хайрандеш»

РЕГИОНЫ

на национальном уровне

В РАМКАХ ПРОЕКТОВ

«Укрепление благоприятной среды и расширение усилий по профилактике, лечению и уходу для противодействия эпидемии ВИЧ-инфекции в Республике Таджикистан» (август 2010 г. – сентябрь 2011 г.) и «Памир против СПИДа: профилактика и уход при ВИЧ/СПИДе в Горно-Бадахшанской области» (июль 2006 г. – сентябрь 2012 г.)

ФИНАНСИРОВАНИЕ

Программа развития ООН (основной реципиент гранта Глобального фонда по борьбе со СПИДом, туберкулезом и малярией) и организация «Oxfam Novib».

'Once upon a time, I had a family, a husband, four children and a home. Now, my house is empty, everyone has gone. It is to this empty house that I bring my clients. I wasn't always a sex worker. I had a normal life and I was once happy with my family. We weren't rich, but we were together and we had everything we needed.'

Mavluda is a client of one of the women's centres that have been set up by AFEW and its local partners across Tajikistan. Her story is intimately bound up with the **cataclysmic social and economic changes** that have torn asunder thousands of Tajik families in the years following the Soviet collapse.

Like many women in rural areas who follow a traditional way of life, Mavluda had been brought up to marry and raise

«Раньше у меня было все: семья, муж, четверо детей и дом. Теперь мой дом пуст, здесь нет никого из моих родных. В этом пустом доме я живу и принимаю клиентов. Но я не была такой. Я вела обычный образ жизни и была счастлива со своей семьей. Мы не были богатыми, мы жили скромно, но все вместе».

Mavluda – клиент одного из кризисных центров для женщин, основанных AFEW в сотрудничестве с местными партнерами в разных городах и селах Таджикистана. Ее история тесно связана с **разрушительными социальными и экономическими переменами**, произошедшими в республике: переменами, разлучившими тысячи семей после распада Советского Союза.

Как и многие женщины из сельских районов, воспитанные на традиционных устоях, Мавлуда знала, что ее функция в жизни – быть женой и матерью. Хорошее образование **не считалось необходимым** с точки

children. Further education and work were **not considered a proper way of life** for a woman by her family or husband. Following the civil war of 1992-1997 and severe economic crisis that made Tajikistan one of the poorest countries in the world, Mavluda's husband lost his job.

*'He began to travel away for long periods to undertake agricultural work. We received corn, peas and other produce as payment. This was not enough to feed the whole family, and friends advised me to find work as a cleaner. That was when the first 'rich people' were starting to appear, and I cleaned and washed for various families. My husband started to come home less and less frequently and always empty-handed. It turned out that he had another family in the village where he worked. He gradually **stopped contributing to the family** and then just disappeared. Without his help, I started struggling to put food on the table and the children stopped going to school.*

*One day, one of my clients offered me money for sex, and I just agreed. This carried on until his wife found out. Soon everyone knew. I lost all my jobs, people started gossiping about me and **out of shame I tried to distance myself from neighbours and friends**. In the end, I had to send my son to his father and my daughters out to work as house-maids. I alone stayed in the house, where I offered sex for money. I didn't see any other options'.*

Mavluda has worked in the sex business for 10 years. Last year, she heard about the Women's Centre in the Khatlon Region that is run by NGO 'Nakukor' with AFEW's support.

*'For ten years, **I had never been spoken to with respect**. The staff at the centre addressed me using 'apa' (a polite way of addressing a woman in Tajik). I just liked talking to them. They started explaining about different diseases. I had no idea what they were talking about. I told them that I'd never been ill in my life. They started telling me about HIV, even drawing pictures to explain. They advised me to get a HIV test. It seems strange, but I'd never been to a hospital before, because I thought you had to pay. When I went for the test, it was the first time I'd asked for anything from someone outside of my close circle. I was lucky. The result was negative.'*

Mavluda's case is not unusual. A large proportion of women living in the rural areas of Tajikistan are housewives with little personal independence outside of the family circle.

зрения мужа и семьи. Когда после гражданской войны 1992–1997 годов в стране начался серьезный экономический кризис, сделавший Таджикистан одной из беднейших стран мира, муж Мавлуды потерял работу.

*«Муж время от времени уезжал в село к родным, помогал по хозяйству, собирал вместе с ними урожай, а за работу ему давали пшеницу, горох и т.д. Но этого стало не хватать, и друзья посоветовали мне устроиться домработницей. Это было время, когда появились первые "богатые люди", и я убиралась и стирала в разных домах, для разных семей. Тем временем муж стал пропадать – долго не приезжал, ничего не зарабатывал. Оказывается, он обзавелся другой семьей в этом селе. Вскоре **он перестал помогать нашей семье**, а потом и совсем пропал. Без его помощи, при моей непостоянной работе у нас возникли проблемы с продуктами, а дети перестали ходить в школу.*

*Однажды один из хозяев домов, где я работала, предложил мне деньги за секс, и я согласилась. Это случилось несколько раз, и он мне платил деньги, в которых я нуждалась... Но скоро обо всем узнала его жена, а через какое-то время и все люди в моем окружении. Я потеряла работу, **обо мне ходили слухи, и я стала ограничивать себя в общении с соседями и знакомыми**. Мне пришлось отправить сына жить к отцу, дочерей устроить уборщицами. Я осталась в доме одна. Я решила заниматься сексом за деньги. Я знала, на что иду, но тогда мне казалось, что это единственный выход».*

Мавлуда была в секс-бизнесе 10 лет. В прошлом году она узнала о работе кризисного центра для женщин в Хатлонской области, организованного на базе НПО «Накукор» при поддержке AFEW.

*«За последние десять **никто со мной так уважительно не общался**. Сотрудники центра обращались ко мне на «Вы» и говорили мне «Апа» (уважительное обращение в Таджикистане). Мне нравилось говорить с ними. Они рассказывали о разных болезнях, хотя сначала я не очень их понимала и говорила, что я в жизни ничем не болела. Чтобы мне было понятнее, они рассказывали и одновременно рисовали. Посоветовали пройти тест на ВИЧ-инфекцию. По правде говоря, хотя я в городе живу давно, я ни разу не была в больнице – думала, там все платное. Впервые за долгое время я попросила помощи у человека «не из нашего круга», чтобы она проводила меня. Результат моего анализа оказался отрицательным, я была очень рада».*

История семьи Мавлуды, увы, не уникальна. Для значительной доли женщин, живущих в сельских районах Таджикистана, основная работа – это забота о доме и семье, от которой они почти полностью зависят. Ситуацию осложняет **массовая трудовая миграция мужчин**, приводящая к повышению числа разводов, сексуальным отношениям вне бра-

Negative attitudes towards condom use and taboos on women discussing sexual health prevail. While awareness of HIV remains very low, the risk of infection is heightened by the **mass labour migration of men** (leading to increased family breakdown, extra-marital sex and high HIV infection rates). Although the Tajik epidemic was originally driven by drug use, thanks to the country's position on the Afghan drug route, it is now threatening to become generalised through sexual contact. This is why AFEW has made health education and support for vulnerable women a priority in its in-country projects.

Knowledge for Independence

AFEW's strategy is to empower women with the knowledge that they need to prevent HIV infection, gain treatment when they need it and prevent transmission of HIV to their children. Without even basic knowledge of HIV and sexual health issues, the confidence to ask their partners to wear condoms or the ability to earn an adequate income without male support, they will be **defenceless against disease, discrimination and abuse**.

In 2010-2011, this work is taking place on several levels. We have organised and supported a number of women's committees who are advising on government policy and increase the focus on women in the National Plan on HIV. We have gained the **support of the Tajik ministries** for greater inclusion of the voices of women in the highest levels of health and social policy. At the regional level, we are building on the success of our client management projects that have been implemented in partnership with state and NGO partners in Tajikistan for the last 7 years. The publication of informational materials and launch of mass media campaigns targeted specifically at women in rural locations will assist in raising awareness of HIV, particularly in the Pamir and Khatlon regions.

And in 2010, we established a network of women's centres (crisis and sexual health centres, drop-in centres and social bureaux) with trained outreach workers, peer counsellors and social workers. These centres offer legal assistance, family mediation, HIV counselling, referrals to medical and psychological services through project partners and social assistance. Assistance in enrolling on educational and work programmes, even in-house sewing cooperatives, are a crucial part of helping women find **dignified and safe means of income**.

ка и высоким показателям по ВИЧ-инфекции. Все это происходит на фоне крайне низкой осведомленности о заболевании и существующих в обществе табу на обсуждение вопросов использования презервативов и сексуального здоровья. Эпидемия ВИЧ-инфекции в Таджикистане, изначально развивавшаяся за счет употребления инъекционных наркотиков (страна расположена на пути транспортировки наркотиков из Афганистана), теперь переходит в стадию генерализованной, расширяющейся через сексуальные контакты. Именно поэтому в реализуемых в Таджикистане проектах AFEW уделяет особое внимание просвещению и поддержке уязвимых женщин.

Знание – путь к независимости

Стратегия AFEW заключается в предоставлении женщинам знаний и возможностей для предупреждения инфицирования, получения необходимого лечения и предотвращения передачи заболевания детям. Без базовых знаний о ВИЧ-инфекции и сексуальном здоровье, без навыков обсуждения с мужчинами необходимости использования презервативов, без возможности достаточно заработать, не полагаясь на мужскую поддержку, женщины остаются **беззащитными перед заболеваниями, дискриминацией и насилием**.

В 2010–2011 гг. была проведена работа на разных уровнях. В частности, AFEW помог в организации и начале деятельности нескольких женских комитетов, которым был предоставлен консультативный статус в правительстве, и теперь они выступают за включение «женского вопроса» в Национальный план по борьбе с ВИЧ/СПИДом. Наши инициативы были поддержаны рядом **республиканских министерств**, что также способствовало росту участия женщин в сфере развития политики здравоохранения и социального обеспечения. В основе проекта на региональном уровне – результаты 7-летней работы программ AFEW по социальному сопровождению, осуществлявшихся в тесном сотрудничестве с государственными структурами и местными НПО. Мы разработали и распространяем информационные материалы, проводим просветительские кампании в СМИ, нацеленные на женщин, проживающих в отдаленных районах республики, в особенности на Памире и в Хатлонской области.

В 2010 году нашей организацией в городах и отдаленных сельских районах Таджикистана была создана сеть центров поддержки для женщин (кризисные центры, центры сексуального здоровья, пункты доверия и социальные бюро). Сотрудниками центров являются аутрич-работники, равные консультанты и социальные работники, прошедшие специальное обучение. Правовая поддержка, семейная медиация, консультирование в сфере ВИЧ-инфекции, перенаправления в медицинские и психологические службы через партнерские организации, социальная поддержка – далеко не полный перечень предоставляемых там услуг. Помимо этого, женщины могут участвовать в различных образовательных программах, в том числе профессионального обра-

*‘The centre even gave me clothing, which I was able to choose myself. They’re helping me get a job and they accompany me to job fairs in our town. The most important thing they have done for me though is give me the **confidence to reach for help**. Sex work made me into a very isolated person. I knew that society judged people like me. I wanted to get out of this ‘profession’ a long time ago, but I didn’t know how and didn’t have the courage to find an exit. The Women’s Centre made me believe in kindness again. They made me believe that I can trust people and that I can change my life myself. I’ve made a decision. I will bring all the women I know here, so that they will find out about HIV and how to protect themselves against these illnesses’.*

KEY RESULTS IN 2010 (FIRST PROJECT YEAR)

- **Three new women’s centres** were established in the Pamir region
- **Eight existing HIV service organisations** increased their capacity and began to offer services specifically for vulnerable women
- **12 Tajikistan NGOs** delivering of services to vulnerable women using Global Fund Round 8 sub-grants
- Altogether, **1,471 women** received support (including medical, psychological, rehabilitation, legal and social) through AFEW project sites in 2010
- **427 of them (29%)** received VCT and HIV-testing

Key Contacts

Ikrom Ibragimov is Country Representative for Tajikistan, ikrom_ibragimov@afew.org
Yagdar Turekhanov is Project Manager, yagdar_turekhanov@afew.org

зования. При некоторых центрах организованы швейные кооперативы, предоставляющие возможность **достойного и безопасного заработка**.

*«В этом центре мне дали одежду, которую я могла выбрать сама – я им очень благодарна. Они помогают мне искать работу, сопровождают на ярмарку свободных вакансий в нашем городе. Но самое главное, они дали мне **уверенность в том, что мне есть куда обратиться за помощью**. Я ведь стала очень скрытым человеком, зная, как в обществе относятся к таким, как я. Давно хотела оставить эту “профессию”, но не знала, как это сделать – не хватало мужества найти выход. “Центр поддержки женщин” помог мне поверить в то, что я могу доверять людям и способна сама изменить свою жизнь. Для себя я уже решила. И я буду приводить сюда всех своих знакомых, чтобы они узнали о ВИЧ-инфекции и о том, как защититься от этой и других болезней».*

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ AFEW В 2010 ГОДУ (ПЕРВЫЙ ГОД ПРОЕКТА)

- Создано **три новых центра** для женщин на Памире.
- **Восемь СПИД-сервисных организаций** расширили спектр своих услуг и начали работать с женщинами из уязвимых групп населения.
- В рамках проектов **12 НПО** предоставляют услуги женщинам из групп повышенного риска.
- В 2010 году **1471 женщине** были предоставлены услуги в центрах, созданных при поддержке AFEW (медицинская помощь, психологическая помощь, реабилитация, юридическая и/или социальная поддержка).
- **427 женщин из числа обратившихся в центры (29%)** прошли добровольное консультирование и тестирование на ВИЧ-инфекцию.

Контактная Информация

Икром Ибрагимов, представитель в Таджикистане, ikrom_ibragimov@afew.org
Ягдар Туреханов, менеджер проектов, yagdar_turekhanov@afew.org

Fragile Trust: Sex Work and HIV/ AIDS Project in Ukraine / Хрупкое доверие: профилактика ВИЧ-инфекции среди секс-работников в Украине

PROJECT

‘Sex Work and HIV/AIDS Project in Ukraine’ (June 2007-April 2011)

IN PARTNERSHIP WITH

Charitable Foundation Convictus Ukraine and the Pink Social Bureau (Kyiv); Charitable Foundation ‘Return to Life’ and the Lilia Social Bureau (Kirovograd); Charitable Foundation ‘BLAGO’ and the Orion Social Bureau (Kharkiv).

LOCATIONS

Kyiv, Kirovograd and Kharkiv

FUNDED BY

Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA)

ПРОЕКТ

«Профилактике ВИЧ-инфекции среди секс-работников» (июнь 2007 г. – апрель 2011 г.)

ПАРТНЕРЫ

Благотворительный фонд «Конвиктус Украина» и социальное бюро «Пинк» (Киев); благотворительный фонд «Возвращение к жизни» и социальное бюро «Лилия» (Кировоград); благотворительный фонд «БЛАГО» и социальное бюро «Орион» (Харьков)

РЕГИОНЫ

Киев, Кировоград и Харьков

ФИНАНСИРОВАНИЕ

Шведское агентство международного развития и сотрудничества (SIDA)

*The first thing that strikes you about Natasha’s story is the utter isolation. Isolation mixed with constant dread. ‘You sit in the passenger seat with your latest client, and you just feel fear. There is a real risk that you may not live through it – the level of violence and risk to health is very high. **You just hope you’ll manage to stay alive.** I’ve been thrown out of cars travelling at high speed, raped, beaten and had my money taken from me...You’re also hiding from the police. If they pick you up, then you have to give them all your money. I never went near anywhere official. I feared to go to the local clinic even. I just thought they would find something wrong, understand what I was and throw me out.’*

Over the three years that the AFEW Sex Worker AIDS Project has been running in Ukraine, its centres and outreach workers have been the first, and often only, source of help for thousands of sex workers and vulnerable women. Among the project’s results is the **creation of a network of drop-in centres, support and outreach services across Ukraine** that are staffed and equipped to follow international best practice in work with vulnerable women.

Now 24 years old and mother of a small son, Natasha talks to

Первое, что поражает в истории Наташи, – ее одиночество, оторванность от общества и постоянный страх. *«Ты сидишь в машине, едешь на очередной заказ и чувствуешь только страх, потому что не знаешь, что с тобой сегодня произойдет. Уровень насилия и рисков для здоровья очень высокий, ты постоянно находишься в напряжении. **Сидишь и надеешься, что останешься в живых.** Были случаи, когда меня клиенты выбрасывали с движущегося автомобиля на большой скорости, избивали, насиловали, забирали все деньги... Прячешься еще и от милиции. Чтобы не забрали, им всем нужно платить. За помощью в официальные учреждения я никогда не обращалась, боялась зайти даже в местную поликлинику. Мне казалось, что они поймут, где я работаю, и откажутся обслуживать».*

За три года существования проекта сотрудники центров поддержки были первым – а зачастую и единственным – источником помощи для тысяч секс-работниц и женщин из других уязвимых групп. В рамках проекта AFEW в Украине была создана **сеть центров поддержки и аутрич-услуг**, в которых работают обученные специалисты и которые построены с учетом эффективных примеров подобной деятельности за рубежом.

Сейчас Наташе 24 года, у нее маленький сын. Мы беседуем с ней во время встречи группы взаимопомощи в социальном бюро «Лилия».

Staff of the drop-in centres run by AFEW's local partners: 'Return to Life', 'Convicticus' and 'Blago'.

Сотрудники центров поддержки, работающих на базе партнерских организаций AFEW: «Возвращение к жизни», «Конвиктус» и «Благо».



us during a self-help group at the Lilia Social Bureau. There is a strong contrast between the fearful woman she describes, and the confident, sunny-natured woman she is today. She explains what changed for her: *'I didn't care about myself at all at that time. When one of the other girls told me about this organisation, I just went there to get the free condoms. This was something totally new and I was curious. The staff there didn't despise me. They just wanted me to look after myself. They did small things like explaining about HIV and risky sex, help in getting my identity restored officially (ID, right to housing, etc.) and clothing for my child. But the real change was that I could trust someone. I felt stronger every day and quietly started making small changes. I now volunteer at the bureau. I talk to the girls who are still working on the streets about HIV and bring them in to meet the social workers.'*

Arguing for Sex Worker Rights

At present there are an estimated 63,000 to 93,000 sex workers in Ukraine, and reaching them with HIV prevention and support is crucial not just for public health reasons, but also on the epidemiological level. While the Ukrainian HIV epidemic used to be concentrated among injecting drug users (as is typical for the epidemic in Eastern Europe and Central Asia), most new cases in the country are now contracted via sexual contact. Only in 2009 was the **importance of sex workers as a key population at risk of HIV** recognised by the government and this group was named in Ukraine's National HIV Programme.

In order to reach sex workers with HIV prevention and other essential services that prevent or treat infectious disease, it is necessary to overcome their social isolation, their constant fear of abuse and stigmatisation. Police officers, and by association all 'official faces', are a focus of this fear. The threat of criminal prosecution (which is most often used against the women rather than traffickers or pimps) and **physical abuse at the hands of the police** is very real. In the early days of the AFEW project, employees of social bureaus and outreach workers were arrested, illegally searched and mishandled by the police. In response, AFEW decided to extend its training and education of state medical and social workers on HIV work with vulnerable women to the police service. On the basis of a partnership agreement with the Ministry of Internal Affairs, AFEW and its partners implemented a programme of systematic training for serving police officers and students at police academies.

Поражает контраст между той запуганной женщиной, о которой она рассказывает, и этой уверенной, жизнерадостной женщиной, которую мы видим сегодня. Вот как она объясняет происшедших с ней перемен: *«Я тогда на себя внимания почти не обращала, а в Центр пришла за бесплатными презервативами. Мне стало интересно, это было что-то новенькое. Сотрудники Центра хорошо ко мне отнеслись, говорили, что я должна начать заботиться о себе. Они потихоньку объяснили мне, что такое ВИЧ-инфекция и защищенный секс, помогли восстановить важные документы, найти одежду для сына. Но важнее всего то, что наконец-то я могла кому-то доверять. Я чувствовала себя сильнее с каждым днем, понемногу меняя свое поведение. Теперь я работаю волонтером в социальном бюро. Помогаю девчонкам, которые работают на улицах, рассказываю о путях передачи ВИЧ-инфекции и многих других заболеваниях, привожу их на встречи с социальными работниками».*

В защиту прав секс-работников

По разным оценкам, в Украине количество секс-работников колеблется от 63 000 до 93 000. Охват этой популяции профилактическими программами в области ВИЧ-инфекции важен как с точки зрения общественного здравоохранения, так и в контексте развития общей эпидемиологической ситуации. Изначально эпидемия ВИЧ-инфекции была сконцентрирована в сообществе потребителей инъекционных наркотиков (типичная ситуация для региона Центральной и Восточной Европы и Центральной Азии), но большинство новых случаев связаны с передачей через сексуальные контакты. Несмотря на эти данные, лишь в 2009 году правительство признало **секс-работников важной целевой группой** и обозначило ее в Национальной программе по борьбе с ВИЧ/СПИДом как группу повышенного риска с точки зрения инфицирования.

Для проведения профилактических программ среди секс-работников и обеспечения их другими необходимыми услугами по профилактике и лечению инфекционных заболеваний необходимо, в первую очередь, направить усилия на устранение таких факторов в отношении представителей данной группы, как социальная изоляция, постоянная угроза насилия и стигматизация. Не только полиция – любое официальное лицо вызывает у секс-работников недоверие и страх. Каждый день они могут быть подвергнуты уголовному преследованию (эта мера, как правило, используется не по отношению к торговцам и сутенерам, а по отношению к женщинам) и **физическому насилию со стороны полиции**. Когда проект AFEW только начинался, аутрич-работники и представители социальных бюро не раз подвергались задержанию, агрессивному обращению и незаконному обыску со стороны полиции. AFEW, в качестве отклика на эту ситуацию, предложил включить правоохранительные структуры в свои образовательные программы, в свое время разработанные для государственных медико-социальных служб. По соглашению о сотрудничестве с Мини-

Involving Vulnerable Women

In this project, AFEW rolled out its client management model that had already proven its effectiveness in the Russian and Central Asian settings. Localised to take account of the needs of sex workers in Ukraine, it provides a comprehensive package of services to women through multi-agency referrals. Alexander Ostapov, Project Coordinator at 'Return to Life' in Kirovograd explains how the programme works: *'Contacting and winning the trust of fragile, abused women is the most difficult challenge. Outreach teams from state and civil organisations meet women on their own territory – on the street and in their homes. In 2011, we will also start to conduct outreach among university students who offer sex for money and male sex workers.'*

'During initial conversations, we offer immediate disease prevention advice and tools (condoms, lubricants and disinfectants). Leaflets and useful contact numbers are distributed by volunteers, taxi drivers and sex workers themselves. Once a client knows us, we try and meet her most pressing needs for housing and medical care. In my experience, once a client has help for urgent problems, she is in a better position to choose safer behaviours. With time, a social worker and psychologist will discuss deeper questions about her drug use, mental state and family issues.'

KEY PROJECT RESULTS (2007-2010)

- Creation of a network of **72 state and civil organisations** that offer medical, social, psychological and legal services to sex workers.
- **3 social bureaux** in Kyiv, Kirovograd and Kharkiv are staffed and equipped to act as contact points for sex workers and bases for social and outreach workers.
- **3,790 sex workers** (3,382 enrolled on the programme) have received services
- So far, **16,800** outreach visits have been made to commercial sex districts and homes of sex workers
- **1,774 sex workers** have attended informational seminars and self-help sessions
- **76,000 copies** of leaflets on sexual health and HIV were distributed to sex workers **The project was highly cost-effective: implementation costs break down to approximately €200 per client**
- **A National Roundtable** was held in December 2009 on 'Human Rights in the Context of HIV/STIs and Other Infectious Diseases' that resulted in recommendations for Ukraine's HIV National Programme. The film 'Breakthrough', a hard-hitting portrayal of human rights abuses suffered by sex workers, was premiered at this event.

стерством внутренних дел Украины AFEW совместно с партнерами внедрил программу систематического обучения для сотрудников полиции и студентов полицейских академий.

Привлечение уязвимых женщин

В рамках этого проекта AFEW начал внедрение своей модели социального сопровождения, доказавшей свою эффективность в России и странах Центральной Азии. Расположенные с учетом потребностей секс-работников, социальные бюро предлагают комплексные услуги женщинам через систему перенаправлений в различные учреждения. Александр Остапов, координатор проекта в организации «Возвращение к жизни» (Кировоград), рассказывает о работе программы: *«Труднее всего установить контакт с этими уязвимыми, много поймавшими женщинами и завоевать их доверие. Аутрич-команды, представляющие государственные службы и общественные организации, работают с женщинами на их территории – на улицах и в квартирах. В 2011 году мы также начали проводить аутрич-работу среди студентов, предлагающих секс-услуги в обмен на деньги, и секс-работников-мужчин.*

На первых встречах мы предлагаем клиентам экспресс-консультацию по профилактике заболеваний и раздаем необходимые материалы (презервативы, смазку и средства дезинфекции). Информационные буклеты с полезными номерами телефонов распространяются волонтерами, таксистами и самими секс-работниками. Когда клиенты узнают нас лучше, мы стараемся выявить их актуальные потребности в плане жилья и медицинской помощи. Опыт показывает, что только после решения наиболее острых вопросов повышается вероятность того, что женщина сделает выбор в пользу более безопасного поведения. Постепенно она будет готова к общению с социальным работником и психологом, с которыми она сможет начать работу над решением более глубоких проблем, таких как наркозависимость, психическое здоровье и семейные проблемы».

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОЕКТА (2007–2010)

- Создана сеть партнерских организаций (**72 государственных учреждения и НПО**), предлагающих медицинские, социальные, психологические и юридические услуги секс-работникам.
- Организована работа **трех социальных бюро** (в Киеве, Кировограде и Харькове), которые будут предоставлять услуги социальных работников и аутрич-работников и выполнять функции контактных центров для секс-работников.
- Услугами проекта воспользовались **3790 секс-работников** (3382 записались в программу).
- На настоящий момент организованы **16 800** аутрич-визитов в районы, где работают и живут представительницы целевой группы.
- **1774 секс-работника** приняли участие в информационных семинарах и встречах групп взаимопомощи.

The Future?

Sex work remains a largely ignored problem in Ukraine. Damaged by harrowing experiences, heavily stigmatised and criminalised, this group is largely silent in the media and easily pushed off the budget agenda. While the project sites receive political support and protection from the Ukrainian authorities, the prospect of financial support from government remains remote. Funding from the neighbouring European Union is drying up in the **post-crisis political climate in Western Europe**. In rare cases, international donors like SIDA (Sweden) are filling the gap and ensuring that rights-based assistance for sex workers remains in place in Ukraine.

At this early stage in the response to HIV among sex workers, the strategy of AFEW and its partners is to continue to attract financial support from outside Ukraine as an important way of embedding international best practice. In the long-term, project coordinators are actively participating in regional **committees that give recommendations to the government for HIV, TB, drug and law enforcement policy**. The aim is to argue the case for project activities to be included in future programmes run by regional authorities.

Key Contacts

Elena Voskresenskaya,
Regional Director, Ukraine, Moldova & Belarus,
elena_voskresenskaya@afew.org
Andriy Protopopov, Project Manager,
andriy_protopopov@afew.org

- Среди секс-работников были распространены **76 000 экземпляров** брошюр по вопросам сексуального здоровья и ВИЧ-инфекции. Стоимость его внедрения проекта составила порядка **200 евро на одного участника программы**.
- В декабре 2009 года был проведен **национальный круглый стол «Права человека в контексте ВИЧ/ИППП и других инфекционных заболеваний»**, по результатам которого были выработаны рекомендации для Национальной программы по ВИЧ/СПИДу в Украине. На этом мероприятии состоялась премьера фильма «Прорыв» о нарушениях прав секс-работников.

Что в будущем?

Проблемам секс-работников в Украине по-прежнему не уделяется должного внимания. Запуганная и закрытая, страдающая от стигмы и угрозы криминального преследования, эта социальная группа не заявляет о себе в прессе, а предназначенные для нее программы без особых усилий вычеркиваются из бюджетов. И хотя социальные бюро получают поддержку и одобрение со стороны властей, перспектива государственной финансовой поддержки остается весьма отдаленной. Финансирование со стороны Европейского союза сокращается в контексте **посткризисных политических тенденций в Западной Европе**. В редких случаях финансовые пробелы заполняют международные доноры – например, SIDA (Швеция), благодаря которым программы поддержки секс-работников продолжают работать в Украине.

На данной стадии ответных мер профилактики ВИЧ-инфекции среди секс-работников усилия AFEW и партнерских организаций главным образом направлены на привлечение финансовой поддержки со стороны международного сообщества, необходимой для успешной адаптации и внедрения примеров положительной практики, полученных в других странах. Группа координаторов проекта продолжает принимать активное участие в работе **региональных комитетов, предоставляющих правительству рекомендации для дальнейшего развития политики в сфере ВИЧ-инфекции, туберкулеза, наркозависимости, а также охраны правопорядка**. Цель этой работы – доказать эффективность проводимых проектов для их последующего включения в региональные программы.

Контактная информация

Елена Воскресенская, директор Регионального офиса для Украины, Молдовы и Беларуси, elena_voskresenskaya@afew.org
Андрей Протопопов, менеджер проектов, andriy_protopopov@afew.org

- 1, 5, 6, 8 Photographs from the photo exhibition 'Non-Childish Day' showing the lives of street children in Kyiv, Ukraine.
2 AFEW Kazakhstan's TB Day campaign.
3 AFEW staff at matryoshka corner at AIDS2010.
4 Bishkek children at a health awareness event.
9 AFEW Russia staff lead a training on prison health.

- 1, 5, 6, 8 Элементы фото-выставки «Один НЕ-детский день», посвященная жизни детей улиц в Украине, Киев.
2 Кампания AFEW в Казахстане в честь Дня борьбы с туберкулезом.
3 Сотрудники AFEW на мероприятии «Нарисуй свою матрешку» на Международной конференции по СПИДу 2010 года.
4 Дети Бишкека участвуют в просветительском мероприятии.
9 Сотрудники российского офиса AFEW проводят тренинг по вопросам охраны здоровья в тюрьмах.

1-4



5-7



8-9



Governance

AIDS Foundation East-West fully complies with the code of good practice for charity organisations in the Netherlands, the Code Wijffels. The AFEW Board is the **highest level of decision-making in the organisation**. It delegates day-to-day management responsibilities to the Executive Director who then delegates specific responsibilities to other members of AFEW's Management Team (MT) and senior management in regional offices. The governance statement in the **2008 Financial Statements** contains a detailed overview of delegated tasks and responsibilities, as well as a more formal description of the role and mandate of the board.

Board members bring to the organisation their professional experience in various fields of work, from specialised knowledge of medical treatment and the HIV/AIDS epidemic to expertise in management and budgeting. The Board is charged with overseeing the overall operation of the organisation in order to ensure **good standards of transparency and accountability**. The Board approves the organisation's strategy and the budget, as well as advising the Management Team and senior managers on strategic issues. The Board also evaluates and appraises the work of the Executive Director.

Board Members

As of 31 December 2010, the AFEW Board consisted of seven members.

- Frank de Wolf (Chairman)
- James Nolan (Treasurer)
- Catherine Hodgkin (Board Member)
- Vladimir Pozner (Board Member)
- Leah Utyasheva (Board Member)
- Arsen Kubataev (Board Member)
- Guido van den Berk (Board Member)

Read their biographies: <http://www.afew.org/about-afew/who-we-are/board-management>

Board Changes in 2010

Following the departure of Richard Bedell in 2009, **Guido van den Berk** was invited to join the AFEW Board in 2010. Guido

Руководство

«СПИД Фонд Восток-Запад» (AFEW) придерживается стандартов управления, изложенных в голландском Кодексе «Добросовестное управление во имя хороших дел» (Code Wijffels). **Высшим руководящим органом AFEW** является Совет директоров. Основная ответственность за исполнительную работу передается Советом директоров исполнительному директору, который, в свою очередь, делегирует определенные полномочия другим членам дирекции и высшему руководству региональных офисов. В финансовой отчетности за 2008 год подробно описаны задачи и сферы ответственности руководства, а также роли и полномочия Совета директоров.

Члены Совета директоров обладают знаниями и профессиональным опытом работы в различных сферах: от лечения ВИЧ-инфекции и реагирования на эпидемию до организационного менеджмента и управления финансовыми средствами. Совет директоров контролирует общую деятельность AFEW, следит за соблюдением организацией **стандартов прозрачности и отчетности**, утверждает ее стратегию и бюджет, а также предоставляет консультации руководству и менеджерам по стратегическим вопросам. Помимо этого, Совет директоров оценивает работу дирекции. Члены Совета директоров не получают какого-либо финансового вознаграждения за свою работу.

Члены Совета директоров

По состоянию на 31 декабря 2010 года Совет директоров AFEW состоял из семи членов.

- Франк де Волф (председатель)
- Джеймс Нолан (казначей)
- Кэтрин Ходжкин (член Совета)
- Владимир Познер (член Совета)
- Лия Утяшева (член Совета)
- Арсен Кубатаев (член Совета)
- Гидо ван ден Берк (член Совета)

Биографии членов Совета директоров <http://www.afew.org/about-afew/who-we-are/board-management>

Изменения в Совете директоров в 2010 году

На место, освободившееся в 2009 году после ухода из Совета Ричарда Беделла, в 2010 году пришел **Гидо ван ден Берк**. В настоящее

is an internist-infectious disease specialist who heads an Out-Patient Department for HIV patients at the OLVG Hospital in Amsterdam. Having practiced as a doctor in a number of countries (including Ukraine), he brings practical clinical experience of AIDS treatment in a range of international settings to the Board.

An important change was made to the rules governing how long Board members can serve the organisation. Previously, Board members had been appointed for a three-year term that could be extended once (by another 3 years). The Board felt that **more continuity was required**, especially in financially turbulent times where institutional memory regarding finance and fundraising can be crucial. Therefore, the maximum number of years a Board member can serve has been increased to nine. This decision is in accordance with the Code Wijffels.

Board Meetings in 2010

The Board met four times in 2010: twice in person and twice via teleconference. The Director of Finance and Administration and the Treasurer also had several meetings during the year in order to discuss finance and budgeting in detail.

During the **first annual meeting in May**, the Board approved the financial statements from 2009 and the revised budget for 2010. The situation in Uzbekistan with respect to registration difficulties and possible consequences of closing operations in that country were also examined. Finally, the consequences of the rejection of a major proposal to the Netherlands Ministry of Foreign Affairs were discussed, as well as scenarios for cutting costs in the near future.

During the **conference calls** in July and August 2010, the Board approved a detailed plan for restructuring and downsizing the organisation. In their subsequent October meeting, they agreed a plan for utilising the expertise of the Board more in the organisation's operation by assigning concrete tasks to each member in 2011. Finally, the board approved the 2011 budget and the strategic (multi-year) budget.

время Гидо работает в амбулаторном отделении для людей с ВИЧ-инфекцией одной из центральных клиник Амстердама (OLVG) в должности интерниста и специалиста по инфекционным заболеваниям. До этого Гидо вел врачебную практику в клиниках других стран (в частности, в Украине). Его опыт работы, связанный с лечением ВИЧ-инфекции в разных условиях, может быть очень полезным для проектов *AFEW*.

В 2010 году были внесены изменения, касающиеся членства в Совете директоров. Ранее срок полномочий членов Совета составлял три года с возможностью его продления еще на такой же период. Однако для обеспечения большей преемственности, особенно в период финансовой нестабильности, Совет решил изменить данное условие и, тем самым, **укрепить институциональную память организации** – в частности, в сфере привлечения финансирования. Теперь каждый член Совета директоров может работать в Совете в течение девяти лет. Данное решение не противоречит требованиям Кодекса добросовестного управления.

Заседания Совета директоров в 2010 году

В 2010 году Совет директоров провел четыре заседания: две личные встречи и два совещания по конференц-связи. **На первом заседании**, состоявшемся в мае, были рассмотрены и утверждены финансовая отчетность за 2009 год и новая редакция бюджета на 2010 год. Члены Совета обсудили ситуацию в Узбекистане: трудности с перерегистрацией представительского офиса и потенциальные последствия закрытия проектов в этой стране, а также последствия отклонения крупной заявки в МИД Нидерландов и сценарии сокращения расходов в ближайшем будущем.

Во время **телефонных совещаний** в июле и августе 2010 года Совет директоров утвердил детальный план реструктуризации организации и сокращения сотрудников. На встрече в октябре члены Совета договорились о распределении конкретных заданий на 2011 год для более эффективного использования опыта каждого участника. Советом директоров были одобрены годовой бюджет (на 2011 год) и стратегический (многолетний) бюджет.

Remuneration of the Supervisory Board and Directors

Board members do not receive remuneration for their activities in accordance with *AFEW* policy. The Management Team consists of the **Executive Director, Director of Programmes and the Director of Finance and Administration**. Directors' salaries are in line with the amount recommended by the VFI in their 'Adviesregeling Beloning Directeuren van Goede Doelen' ('Guidelines on Remuneration of Directors of Charities'). The Executive Director's salary and pay rise are subject to the approval of the Board and are reviewed annually. In general, the annual pay rise is set at 2-5% for staff of the International Office.

In 2010, no pay rises were awarded to international office staff due to the limited availability of funds. A **pay rise** was only given to staff who took on additional responsibilities during 2010 and whose job profiles were updated. None of the Directors received an end-of-year bonus ('eindejaarsuitkering'). *AFEW* does not provide pension fund payments for its Directors and other staff.

AFEW's Management Team received the following remuneration in 2010: Executive Director €93,569 (2009: €93,493), Director of Programmes €89,240 (2009: €87,318) and Director of Finance and Administration €39,072 (2009: €69,778).

Accountability

The Board is satisfied the financial statements prepared by the Management Team for the year ending 31 December 2010 fairly reflect the financial position and operations of *AIDS Foundation East-West (AFEW)*. The Annual Report 2010 provides a fair reflection of the programmes, activities and results achieved in 2010. All members of the Board accept responsibility for the Board's annual report and the financial statements prepared by the Management Team. The auditors, KPMG, have approved these financial statements for publication.

Ряд встреч по вопросам финансовой ситуации и бюджетов были проведены директором по финансовой/административной деятельности и казначеем *AFEW*.

Компенсация работы Совета и дирекции AFEW

В соответствии с политикой *AFEW*, членство в Совете директоров является безвозмездным. В состав Дирекции входят **исполнительный директор, программный директор и финансовый/административный директор**. Размер оплаты труда директоров соответствует рекомендациям, изложенным в директивах Голландской ассоциации благотворительных организаций (VFI). Вопросы заработной платы исполнительного директора и возможностей ее увеличения решаются Советом директоров и подлежат ежегодному пересмотру. Для сотрудников международного офиса уровень ежегодного роста оплаты труда составляет 2–5%.

В 2010 году в связи с ограниченным финансированием заработная плата для сотрудников международного офиса не увеличивалась. **Изменения в заработной плате** касались лишь тех сотрудников, у которых в 2010 году появились дополнительные обязанности, что было отражено в их должностных инструкциях. Никто из директоров не получил так называемой тринадцатой зарплаты. *AFEW* не предоставляет дополнительных пенсионных выплат директорам и другим сотрудникам.

В 2010 году компенсация работы дирекции *AFEW* составила (включая налоги): исполнительный директор – 93 569 евро (2009: 93 493 евро), программный директор – 89 240 евро (2009: 87 318 евро), финансовый/административный директор – 39 072 (2009: 69 778 евро).

Финансовая ответственность

Совет директоров одобрил подготовленную дирекцией финансовую отчетность за 2010 год (до 31 декабря 2010 года) как справедливо отражающую финансовое положение и статус программ «СПИД Фонда Восток-Запад» (*AFEW*) и годовой отчет за 2010 год как отражающий реальное положение дел в отношении программ, мероприятий и результатов 2010 года. Все члены Совета директоров осознают свою ответственность за содержание годового отчета и финансовой отчетности. Аудиторская компания KPMG утвердила данную финансовую отчетность к публикации.

Retirement Schedule of the Supervisory Board / Сроки работы членов Совета директоров

Name / Имя	Function / Должность	Appointment / Начало службы	Re-appointment / Новый срок	End of term / Конец службы
Frank de Wolf / Франк де Волф	Chairman / Председатель	Dec / Декабрь 2007	Dec / Декабрь 2010	Dec / Декабрь 2013
James Nolan / Джеймс Нолан	Treasurer / Казначей	Oct / Октябрь 2004	Oct / Октябрь 2007, Oct / Октябрь 2010	Oct / Октябрь 2013
Vladimir Pozner / Владимир Познер	Board Member / Член Совета	Jan / Январь 2007	Jan / Январь 2010	Jan / Январь 2013
Catherine Hodgkin / Кэтрин Ходжкин	Board Member / Член Совета	Jan / Январь 2007	Jan / Январь 2010	Jan / Январь 2013
Leah Utyasheva / Лия Утяшева	Board Member / Член Совета	May / Май 2009		May / Май 2012
Arsen Kubataev / Арсен Кубатаев	Board Member / Член Совета	May / Май 2009		May / Май 2012
Guido van den Berk / Гидо ван ден Берк	Board Member / Член Совета	May / Май 2010		May / Май 2013

New Projects in 2010

Overall, in 2010, *AFEW* launched the following new projects:

- PMTCT (Prevention Mother-to-child Transmission of HIV): The Mothers School Project in Russia
- Introduction of a Client-based Approach to HIV Care Project in Belarus
- Strengthening and Coordination of Local NSAs to Address Drug Use and HIV Prevention in the Kakheti Region, Georgia
- USAID Dialogue on HIV and TB Project
- Friendly Policemen for HIV Prevention Programmes in Kyrgyzstan
- Strengthening the Supportive Environment and Scaling-up Prevention, Treatment and Care to Contain the HIV Epidemic in the Republic of Tajikistan
- Status of HIV and Tuberculosis among Prisoners in Tajikistan
- ‘The Vienna Express 2010; Towards Universal Access’
- ROST project- Responding to HIV through Organisational Support and Technical Cooperation in EECA
- Technical Support Facility in Eastern Europe and Central Asia (multi-country project)
- school4life and campaign4life in Moldova
- Public Awareness and Education for Development in Europe in Moldova

Effectiveness and Performance

AFEW set out its long-term targets for development and expansion in its **Strategic Plan for 2008-2010**. These longer-term targets are translated into annual plans that provide the organisation with specific goals and objectives for each year. The next strategic plan (for the period 2011-2013) will be approved at the first Board meeting of 2011.

Programme Development

In 2010, *AFEW* continued to adapt its programmes to take into account **emerging trends in the epidemic in EECA**. Injecting drug use has always been the major vehicle for HIV

Новые проекты в 2010 году

В 2010 году *AFEW* начал реализацию следующих проектов:

- ППМР (Профилактика передачи ВИЧ-инфекции от матери ребенку): Школа здоровья матери и ребенка, Россия
- Реализация программ социального сопровождения по профилактике, лечению и поддержке в области ВИЧ/СПИДа, Беларусь
- Усиление потенциала и координации местных НПО, работающих в сфере профилактики ВИЧ-инфекции и злоупотребления наркотиками в Кахетии, Грузия
- АМР-США: Диалог по вопросам ВИЧ-инфекции и туберкулеза, Центральная Азия
- Дружелюбные полицейские для программ профилактики ВИЧ-инфекции, Кыргызстан
- Укрепление благоприятной среды и расширение усилий по профилактике, лечению и уходу для противодействия эпидемии ВИЧ-инфекции в Республике Таджикистан
- Состояние дел в сфере ВИЧ-инфекции и туберкулеза среди осужденных в Таджикистане
- «Венский экспресс 2010: на пути к универсальному доступу»
- Проект РОСТ – Развитие организационного сотрудничества и технической поддержки в Восточной Европе и Центральной Азии
- Центр технической поддержки в Восточной Европе и Центральной Азии (межстрановой проект)
- Проекты school4life и campaign4life, Молдова
- Повышение осведомленности и образование для развития в Европе, Молдова

Стратегический план на 2008–2010 гг. содержит описание долгосрочных целей по развитию и расширению программ *AFEW*. Эти цели были разделены на конкретные задачи, вошедшие в годовые планы работы. Стратегический план на 2011–2013 гг. предполагается к утверждению на первом заседании Совета директоров 2011 года.

Развитие программ

В 2010 году *AFEW* продолжил адаптировать свои программы к **условиям и характеру растущей эпидемии ВИЧ-инфекции в странах Восточной Европы и Центральной Азии**. Если раньше распространение заболевания происходило в основном за счет инъекционного употре-

transmission in the region, but in recent years heterosexual transmission has begun to play a far greater role, especially in the older epidemics in Russia and Ukraine. For this reason, *AFEW* is **increasing the focus on sexual health services** for vulnerable youth and empowerment of women’s groups. Programmes will also concentrate more on addressing co-infections, such as tuberculosis, hepatitis B and C, cases of which are rising rapidly in tandem with HIV.

Last year, *AFEW* also increased the number of its projects that have a **HIV/TB component** and developed a ‘HIV/TB Strategy’ to help guide programme development in this area. The organisation has now met its target of implementing HIV/TB collaborative activities in at least 25% of projects. These projects are centred heavily in Central Asia, however, and the task ahead is to increase HIV/TB components in our other countries of operation.

Finally, a core strategic objective is to spend at least 75% of the organisation’s financial resources on **key populations at higher risk of HIV**. In the ‘Strategic Plan 2008-2010’, these populations were identified as injecting drug users, vulnerable women and prisoners. In 2010, *AFEW* spent 70% of its resources directly on these groups where the epidemic is most concentrated, as compared to 61% in 2009.

Geographical Coverage

In 2010, *AFEW* further consolidated its **presence in Georgia**, where activities started in 2010. Plans to expand further in the Caucasus became concrete with contacts established in Azerbaijan (which led to an exploratory mission in early 2011).

Last year, the organisation reported on the difficulties in re-registering our country **office in Uzbekistan**. Unfortunately, the Uzbek authorities did not approve a renewed application. *AFEW* in Uzbekistan is now in liquidation, a process which is expected to be complete by mid-2011.

Communications with Stake-holders

AFEW’s Strategic Plan sets a series of objectives for communications with a variety of stake-holders. As a Dutch organisation, which has benefited from funding from the Dutch and EU tax-payers over the years, *AFEW* has a **responsibility to inform the public in Western Europe about HIV in EECA**. *AFEW* also aims to create support for its approaches and work in EECA. In 2010, the primary vehicle for this work was the Vienna Express campaign that reached 11 countries of Western Europe, Eastern Europe and Central Asia with public events, an online blog, press and social media activities.

AFEW fulfilled its aim to attract the attention of the pub-

ления наркотиков, то в последние годы на первый план вышел гетеросексуальный путь передачи – особенно в странах, где эпидемиологический порог был преодолен достаточно давно (например, в России и Украине). Учитывая данные изменения, *AFEW* стал уделять больше внимания развитию служб по **укреплению сексуального здоровья среди наиболее подверженных риску групп молодежи**, а также развитию инициатив по повышению возможностей женщин и активизации их участия в соответствующих программах. В связи с ростом распространенности коинфекции туберкулез/гепатит В и С этой проблеме уделено значительное внимание в планах наших предстоящих программ.

В 2010 году *AFEW* увеличил количество проектов с компонентом «**ВИЧ-инфекция/туберкулез**», и разработал «Стратегию по ВИЧ-инфекции и туберкулезу». *AFEW* выполнил установленный ранее индикатор по ВИЧ/туберкулезу – 25% деятельности всех проектов организации. При этом большинство проектов по ВИЧ/туберкулезу реализуются в странах Центральной Азии, в связи с чем нам предстоит решить еще одну задачу – активизировать данный компонент в других странах региона.

Ключевая стратегическая задача *AFEW* – минимум **75% бюджета** использовать на работу с группами, подверженными наибольшему риску. Согласно Стратегическому плану на 2008–2010 гг., к этим группам относятся: потребители инъекционных наркотиков, уязвимые женщины, осужденные. В 2010 году непосредственно на работу с данными группами было направлено 70% бюджета (в 2009 году – 61%).

Географический охват

В 2010 году *AFEW* усилил свое **присутствие в Грузии**, и в этом же году там начались проектные мероприятия. Планы по расширению проектов на Кавказ приобрели более четкие очертания после проведения в начале 2011 года исследовательской миссии в Азербайджане.

В этом же году организация столкнулась с трудностями, связанными с перерегистрацией **странового офиса в Узбекистане**. К сожалению, в конечном итоге правительство отказалось утверждать эту заявку *AFEW*. В настоящее время представительство в Узбекистане проходит процедуру закрытия, которая будет завершена к середине 2011 года.

Взаимодействие с партнерами

Стратегический план *AFEW* включает ряд задач, предполагающих взаимодействие с различными партнерами. Поскольку *AFEW* – голландская организация, получающая средства на поддержание основной деятельности от налогоплательщиков Нидерландов и Евросоюза, нашей обязанностью является **информирование общественности стран Западной Европы о ситуации с эпидемией ВИЧ-инфекции в странах Восточной Европы и Центральной Азии**. Чтобы обеспечить возможность реализации программ в данном регионе, *AFEW* необходима международная поддержка. С этой целью в 2010

lic in EECA to its work at **key moments such as World AIDS Day, World TB Day and during the launch of new projects**, through events and press liaison at the regional level, together with online reporting. Furthermore, *AFEW* communicates with the public, donors and partners through the general website, a specialist website on peer education, the Vienna Express website, the annual report and regional newsletters (for the ACCESS Project in Central Asia and Street Children Project in Ukraine). In 2010, the website, annual reports and informational brochures were published in three languages: English, Russian and Dutch. Finally, *AFEW* communicates with its beneficiaries (people affected by or at risk of HIV in EECA) through localised informational materials (brochures, leaflets and posters on HIV-related issues) and offers all these publications in an online Resource Centre at www.afew.org.

Internal communications are conducted via scheduled cross-country conference calls. A monthly internal newsletter also provided photo reports, birthday calendars, news on team-building initiatives (such as competitions) and staff interviews. A weekly 'Know Your Colleagues!' mailing was also sent to staff, which provided interesting facts about the achievements of a different member of staff each week.

Human Resource Management & Efficiency

Due to the financial constraints for 2010-2011 that are described in the Fundraising section, the Management Team had to make the **difficult choice to downsize** the International Office in the Netherlands, the Russian Office and the Central Asian Office. In Ukraine, however, the average number of staff rose from 16 in 2009 to 18 in 2010, in line with changing project needs.

Fundraising, communications and the tasks previously fulfilled by the Quality Management Unit were moved to the regional offices. The **International Communications Department** was closed, leaving one International Communications Officer. Meanwhile, the positions of Fundraising Manager and Head of the Quality Management Unit have ceased to exist.

Despite these constraints, *AFEW* managed to continue its policy of human resource development activities across all offices. Activities included: **professional training**, staff training seminars (linguistic, trainer-to-trainer and team-building), study trips to other offices and support for attendance of international conferences.

As discussed before, the organisation had to reduce staffing levels in order to make **efficiency savings**. In general, total indirect costs (or overhead costs), which consist of management, administration and costs of raising income, have

году нами была организована и проведена большая информационная кампания «Венский экспресс», позволившая охватить 11 стран Западной и Восточной Европы и Центральной Азии. В рамках кампании функционировал онлайн-блог, проводились пресс-конференции и социальные мероприятия.

Для привлечения внимания к нашей работе были успешно использованы такие ключевые события, как **Всемирный день борьбы со СПИДом, Всемирный день борьбы с туберкулезом и дни запуска новых проектов**. Мероприятия на региональном уровне, работа с прессой и проведение акций дополнялись отчетами о событиях в реальном времени. Взаимодействие с общественностью, донорами и партнерами осуществлялось через основной веб-сайт организации, специализированный веб-сайт по равному обучению, веб-сайт «Венского экспресса», годовой отчет и региональные бюллетени (выпускаемые в рамках Проекта «ДОСТУП» в Центральной Азии и Проекта для детей улиц в Украине). В 2010 году информационные брошюры и годовой отчет были опубликованы на трех языках: английском, русском и голландском (на трех языках также функционирует веб-сайт *AFEW*). Через адаптированные к местной ситуации информационные материалы (брошюры, листовки, плакаты по теме ВИЧ-инфекции и другим темам) *AFEW* взаимодействует со своими бенефициарами (людьми, затронутыми эпидемией ВИЧ-инфекции или подверженными риску инфицирования). Эти материалы находятся в открытом доступе в разделе «Ресурсный центр» (www.afew.org).

Внутренняя коммуникация поддерживается через регулярные встречи и обсуждения, проводимые посредством «конференц-связи». Бюллетень *AFEW*, который выходит ежемесячно и предназначен для внутреннего использования, представляет своим читателям фотоотчеты, новости о конкурсах, календари дней рождения и интервью с сотрудниками из разных офисов. Большой популярностью в *AFEW* пользуется еженедельная кампания «Узнай наших»: каждую пятницу все сотрудники получают по электронной почте увлекательный рассказ о ком-либо из своих коллег.

Работа с персоналом и профессиональная подготовка

Финансовые трудности, возникшие в 2010–2011 гг. и описанные в разделе «Привлечение средств», повлекли за собой необходимость принять **непростое решение о сокращении** штата сотрудников международного офиса *AFEW* в Нидерландах, российского представительства организации и офиса в Центральной Азии. В то же время, в Украине происходила обратная ситуация: в 2010 году, в связи с проведением дополнительного проекта, количество сотрудников увеличилось до 18 человек (в 2009 году было 16 человек).

Деятельность по привлечению средств, связям с общественностью и управлению качеством была децентрализована и передана в региональные офисы. Международный отдел по связям с общественно-

seen a decline from €768,146 in 2009 to €708,432. With the cutbacks of 2010, more efficiency has been realised in management and administration, such that more time and efforts could be spent on fundraising compared to previous years.

Technical Support Facility

In 2010, *AFEW* launched the Technical Support Facility in Eastern Europe and Central Asia (TSF-EECA) together with its partner International Planned Parenthood Federation - European Network (IPPF-EN). The unit is one in a global chain of UNAIDS technical support facilities, which provide consultancy and technical support services to HIV projects. By the end of 2010, set-up of the TSF was complete, with consultants in place across the region. At this point, an initial progress review and follow-up consultation were conducted with partners across the region. The review concluded that the TSF model of technical support would require significant adaptation in order to meet the unique needs of HIV projects in EECA. While UNAIDS and *AFEW* will continue their collaboration, it was decided to offer **technical support mostly via a variety of existing projects and channels**. The precise future arrangements are still under discussion with UNAIDS and other partners in the region.

Technical Support Facility

In 2010, *AFEW* launched the Technical Support Facility in Eastern Europe and Central Asia (TSF-EECA) together with its partner International Planned Parenthood Federation - European Network (IPPF-EN). The unit is one in a global chain of UNAIDS technical support facilities, which provide consultancy and technical support services to HIV projects. By the end of 2010, set-up of the TSF was complete, with consultants in place across the region. At this point, an initial progress review and follow-up consultation were conducted with partners across the region. The review concluded that the TSF model of technical support would require significant adaptation in order to meet the unique needs of HIV projects in EECA. While UNAIDS and *AFEW* will continue their collaboration, it was decided to offer technical support mostly via a variety of existing projects and channels. The precise future arrangements are still under discussion with UNAIDS and other partners in the region.

стью был закрыт. В настоящее время всеми вопросами коммуникации занимается один специалист международного офиса. Были упразднены должности специалиста по привлечению средств и руководителя отдела управления качеством.

Несмотря на перечисленные сложности, все офисы *AFEW* продолжали политику развития персонала. Были организованы **программы профессионального обучения**, семинары для сотрудников (по языковым вопросам, вопросам командообразования, обучения тренеров) и учебные поездки в другие офисы. Кроме того, *AFEW* поддержал участие своих сотрудников в международных конференциях.

Как упоминалось ранее, организации пришлось сократить штат сотрудников **для экономии средств**, необходимых для продолжения работы проектов. Общая сумма не прямых (административных) расходов, включающих расходы по управлению, администрированию и привлечению средств, снизилась с 768 146 евро в 2009 году до 708 432 евро в 2010 году. С учетом сокращений 2010 года деятельность по управлению и администрированию пришлось структурировать таким образом, чтобы выделить достаточное количество времени и ресурсов на привлечение средств (больше, чем в предыдущем году).

Центр технической поддержки

В 2010 году *AFEW* вместе с Европейской сетью Международной федерации планируемого родительства (International Planned Parenthood Federation European Network, IPPF EN) начали работу над проектом по созданию Центра технической поддержки в Восточной Европе и Центральной Азии (Technical Support Facility, TSF-EECA). Создание этого центра – часть глобальной инициативы ЮНЭЙДС по предоставлению технической и консультативной поддержки в области ВИЧ-инфекции. К концу 2010 года по всему региону был завершён подбор консультантов для TSF-EECA и была проведена начальная оценка работы. По результатам этой оценки стало понятно, что для удовлетворения актуальных потребностей региона данная модель нуждается в серьезном адаптации. И хотя ЮНЭЙДС и *AFEW* будут продолжать совместную деятельность, было решено в дальнейшем **предлагать организациям техническую поддержку на базе уже существующих проектов и ресурсов**. Более четкая структура предлагаемой помощи в настоящее время обсуждается специалистами ЮНЭЙДС и другими партнерами проекта.

The global financial crisis has left a **legacy of cuts to overseas aid budgets in the West**. At the same time, some governments in EECA have failed to fulfil their promises to take over funding of HIV programmes in their countries. Not only the economic crisis, but also the de-prioritisation of HIV and AIDS, in national and international policy had an impact on the ability of *AFEW* to obtain sufficient revenue.

Overall, *AFEW* did not obtain sufficient funding to achieve all of the organisational objectives in its strategic plan for 2010. Altogether, we garnered around **€2.6 million** new project activities, which was significantly less than the €9 million that was raised the year before. However, this fluctuation can partly be ascribed to the fact that multiple-year contracts with donors are signed at irregular intervals, meaning that new funding may vary significantly from year to year.

Funding Setbacks

In 2010, **two major grant applications were rejected**, which could have provided the organisation with basic financial stability over the next few years. The International HIV/AIDS Consortium the Netherlands, a coalition of 11 Dutch NGOs in which *AFEW* participated, failed to obtain funding from the Dutch Ministry of Foreign Affairs under its MFS II funding scheme. A collaborative application with our international partners to the Choices and Opportunities Fund from the same donor was also rejected. The requested amounts in these proposals totalled around €15 million, to be spent over a period of 4-5 years.

The completion of several large and long-term projects in 2010 also led to **severe drops in income for the Russian office**. A UNODC-funded project to increase access to care for prisoners and drug users ended in December, 2010. In 2011, *AFEW's* biggest budget project to date, the GLOBUS Project, closes. With the project's closure next year, and Russia's ineligibility for future aid from the Global Fund, a major source of support for work with vulnerable groups in Russia will disappear.

Глобальный финансовый кризис привел к **значительному сокращению зарубежных бюджетов, предусмотренных для развития и сотрудничества**. Вместе с тем, в некоторых странах Восточной Европы и Центральной Азии правительства не выполнили своих обязательств, связанных с выделением федерального финансирования на программы по ВИЧ-инфекции после завершения грантовых проектов. На возможности *AFEW* по привлечению средств повлиял не только экономический кризис, но и смещение приоритетов в области ВИЧ-инфекции как на национальном, так и международном уровнях.

AFEW не удалось привлечь достаточного финансирования для основной деятельности организации, направленной на выполнение целей, обозначенных в стратегическом плане на 2010 год. На новые проекты мы получили **2,6 млн евро**, что значительно меньше, чем в прошлом году (9 млн евро). Подобное колебание бюджета можно частично объяснить тем, что многолетние контракты заключаются с донорами не регулярно, а объемы финансирования могут значительно отличаться год от года.

Сокращение фондов

В 2010 году **были отклонены две крупные проектные заявки**, которые могли бы гарантировать организации стабильное развитие в течение нескольких лет. Международный консорциум Нидерландов по ВИЧ/СПИДу, включающий 11 голландских НПО и в их числе – *AFEW*, не получил финансирования на основную деятельность от Министерства иностранных дел Нидерландов в рамках схемы совместного финансирования MFS-II.

Также была отклонена заявка, составленная совместно с нашими международными партнерами и направленная в Фонд «Шансы и возможности» того же донора. Общая сумма указанных заявок составляла порядка 15 млн евро на период 4–5 лет.

Завершение нескольких крупных проектов в 2010 году привело к **значительному сокращению бюджета российского офиса**. В декабре 2010 года закончился проект УНП ООН по повышению доступа к уходу и поддержке среди осужденных и потребителей наркотиков. В 2011 году завершится проект «ГЛОБУС» – крупнейший до настоящего времени проект *AFEW*. Завершение проекта и тот факт, что Россия по квалификацион-

Finally, at the end of 2011, MFS I funding will also end for ACCESS project in Central Asia. The ACCESS Project was one of *AFEW's* largest projects in the period 2008-2011.

Fundraising Strategy for 2011 and Beyond

We expect an extremely challenging climate for fundraising in 2011. However, we have identified a number of opportunities and strategies that could improve our position. In order to find new sources of funding for its work, *AFEW* will forge fresh partnerships that enable us to apply to new donors with projects. We will diversify our donor base by exploring opportunities with private foundations. We have identified good opportunities for working with such foundations in USA and Germany. At the same time we will look for new opportunities with existing donors, like the European Commission.

By the end of 2010 and due to concerted lobbying by AIDS organisations in the Netherlands, HIV was put **back on the policy agenda of the Dutch government** with a special emphasis on vulnerable groups. This creates a window of opportunity to obtain funding. We are also actively exploring opportunities with other EU and US-based donor organisations – a process that has already borne fruit with the launch of the USAID Dialogue on HIV and TB Project, which is funded by USAID (with PSI as principal recipient of the project grant).

We are also diversifying our funding sources by engaging with new trends in the HIV epidemic in EECA. We plan to increase applications for funds allocated specifically for women's and youth projects. **Gender-based and youth-specific projects** are urgently required as we see a rise in the proportion of cases affecting females and adolescents. Furthermore, discrimination against people living with HIV and human rights abuses of marginalised groups remain a high concern in EECA. We will step up our advocacy activities on human rights and this will entail applying to new sources of funding.

Our organisation also has much to offer in terms of **consultancy to other projects**. *AFEW's* expertise in tackling the drug-fuelled epidemic in EECA is of great value for other re-

ним критериям более не может претендовать на получение гранта Глобального фонда, означают, что группы, подверженные наибольшему риску, оказываются практически без источника поддержки.

В 2011 году завершается проект «ДОСТУП» в Центральной Азии, получавший финансирование по схеме MFS-I. Это также был один из самых крупных проектов *AFEW* в период с 2008 по 2011 годы.

Стратегия по привлечению средств на 2011 год и далее

В 2011 году мы готовимся работать в условиях продолжающихся трудностей с привлечением финансирования. Однако мы уже определили несколько возможностей и стратегий, которые помогут нам исправить положение. Для привлечения новых источников финансирования *AFEW* будет выстраивать новые партнерства и разрабатывать совместные проекты для представления их донорам. Мы будем расширять донорскую базу и искать возможности в частных фондах (подобная работа с фондами уже проводится в США и Германии). В то же время, мы будем продолжать подавать заявки существующим донорам, таким как Европейская комиссия.

В конце 2010 года, благодаря согласованным действиям по лоббированию правительства со стороны голландских СПИД-сервисных организаций, вопросы борьбы с ВИЧ-инфекцией были вновь включены в ряд политических приоритетов, акцентирующих внимание на работе с группами, подверженными наибольшему риску. Это создает дополнительные возможности для привлечения средств на основную деятельность организации. Также мы активно ищем варианты финансирования среди других доноров в ЕС и США, и этот процесс уже принес положительные результаты: Агентство США по международному развитию (USAID) предоставило грант на недавно стартовавший проект «АМР-США: диалог по вопросам ВИЧ-инфекции и туберкулеза», основным реципиентом которого выступил Фонд «Центр социального развития и информации» (PSI).

Помимо этого, мы ведем работу по расширению источников финансирования в соответствии с новыми тенденциями развития эпидемии ВИЧ-инфекции. Мы планируем подавать больше заявок на получение средств для работы **по проектам для женщин и молодежи**. Внимание именно к этим группам населения связано с тем, что в настоящее время здесь наблюдается рост случаев ВИЧ-инфекции. Серьезную обеспокоенность вызывает высокий уровень дискриминации к людям, живущим

gions of the world, which are starting to face similar patterns in their epidemics. Given our history of running major programmes in EECA prison systems, we are also well placed to offer consultancies on conducting harm reduction in prisons, both in EECA and beyond. For example, the International HIV/Aids Alliance is ready to bring *AFEW* in as a consultant on its Asian harm reduction programmes.

с ВИЧ, и регулярные нарушения прав человека в отношении групп, подверженных наибольшему риску. Мы намерены активизировать деятельность по защите прав человека, что также потребует обращения к новым источникам финансирования.

Наша организация предлагает услуги по консультированию, связанные с деятельностью других проектов. Опыт *AFEW* в противодействии эпидемии ВИЧ-инфекции в странах Восточной Европы и Центральной Азии, распространяющейся путем инъекционного употребления наркотиков, может принести практическую пользу в регионах, где эпидемия развивается по аналогичному сценарию. Используя накопленный опыт проведения масштабных программ в условиях исправительных учреждений, мы можем успешно консультировать проекты по вопросам снижения вреда в тюрьмах – как в нашем регионе, так и за его пределами. В частности, Международный альянс по ВИЧ/СПИДу пригласил *AFEW* выступить в роли консультанта для программ снижения вреда в Азии.



Investment Policy

To avoid financial risks that may harm the financial stability of the organisation, *Stichting AIDS Foundation East-West (AFEW)* **does not invest freely disposable capital**. According to the organisation's policy, liquidity cannot be invested in equities or bonds. Most major donor contracts require us to keep granted subsidies in cash.

The **Central Bureau for Fundraising (CBF)**, which is a quality mark for Dutch registered fundraising organisations, stipulates that an approved organisation should spend on average no more than 25% of its fundraising income on fundraising expenses over a period of three years. Over the last three operational years, 13% of *AFEW's* income from own fundraising was spent on fundraising expenses.

Equity Policy

AFEW complies with the guidelines for equity-policy and equity-reporting of the **Dutch Association of Fundraising Organisations – VFI**, which were adopted by the Central Fundraising Bureau in Holland (CBF) in 2008. *AFEW* follows the CBF guidelines in building its own reserve. The purpose of the continuity reserve is to ensure that the organisation can continue operating should it experience a sudden drop in its funding, to ensure the sustainability of long-term programmes, to provide pre-financing for some activities, and to conduct exploratory missions in new countries.

AFEW's 2010 deficit was covered by the continuity reserve. At year-end 2010, the free continuity reserve stood at €268, 470, which is enough to cover the operational costs of the organisation **for two months**. The size of the reserve is well below the standards laid down by the Central Bureau for Fundraising. Normally it is *AFEW's* policy to increase the continuity reserve to the desired level by means of positive balances on the income and expenditure statement. However, in the current exceptional situation it is more realistic for *AFEW* to safeguard the continuity reserve at its current level as much as possible.

Инвестиционная политика

С целью снижения финансовых рисков, подрывающих стабильность деятельности организации, «СПИД Фонд Восток-Запад» (*AFEW*) **не инвестирует средства в свободном распоряжении**. В соответствии с политикой *AFEW* оборотные средства не могут быть инвестированы в акции или ценные бумаги. Требование большинства крупных доноров – хранить предоставленные субсидии в виде наличных средств.

Согласно требованиям **Центрального бюро по привлечению средств Нидерландов (CBF)**, которое определяет стандарты для голландских организаций, реализующих деятельность на средства доноров, получившая одобрение организация в течение трех лет должна расходовать на привлечение финансирования, в среднем, не более 25% дохода от фандрейзинга. За последние три года на мероприятия по фандрейзингу *AFEW* были потрачены 13% собственных привлеченных средств.

Средства в свободном распоряжении

AFEW проводит финансовую политику и предоставляет отчетность о средствах, находящихся в свободном распоряжении, в соответствии с директивами **Голландской ассоциации благотворительных организаций (VFI)**, утвержденными CBF в 2008 году. *AFEW* также придерживается директив CBF при построении системы формирования и накопления резервного капитала. Цель резервного фонда – поддержать деятельность организации в ситуациях, когда финансирование проектов неожиданно прекращается, с тем чтобы обеспечить устойчивость долгосрочных программ, профинансировать те или иные мероприятия или провести исследовательскую миссию в новой стране.

Дефицит бюджета в 2010 году был покрыт за счет средств резервного фонда. По состоянию на конец 2010 года средства *AFEW* в свободном распоряжении составляли 268 470 евро – резервный капитал, достаточный для поддержания функционирования организации **в течение двух месяцев**. Объем резервного капитала в настоящее время значительно ниже стандарта, рекомендованного CBF. Традиционно в сходной ситуации *AFEW* стремился увеличить этот капитал до требуемого уровня посредством поддержания положительного баланса доходов и расходов. Однако в сложившейся ситуации основная цель *AFEW* – как можно дольше сохранить резервные средства в существующем на сегодняшний день объеме.

This financial review covers *AFEW's* ninth operational year, ending 31 December 2010. *AFEW* maintains its accounting records in accordance with the legislative requirements of the countries in which it conducts its operations. This financial statement has been derived from the **2010 Financial Statements**.

Income and Expenditure

The total income available for core objectives in 2010 was **€6,895,225**, which is approximately in line with the budgeted amount of €7,331,000 (94%). It is slightly less than was expected, due to the late start of several projects and some activities being rescheduled. In general, the variation is within the organisation's acceptable deviation range.

A total amount of **€6,948,839** was spent on activities in the 2010 operational year, which is also in compliance with the budgeted amount of €7,331,000 (95%). Expenditure refers to money spent on core programme objectives, the costs of raising income and management and administration costs.

Данный финансовый обзор охватывает девятый программный год *AFEW*, завершившийся 31 декабря 2010 года. Бухгалтерский учет осуществлялся в строгом соответствии с требованиями законодательства тех стран, в которых мы проводим наши проекты. Финансовая отчетность составлена на основе официальной **финансовой отчетности за 2010 год**.

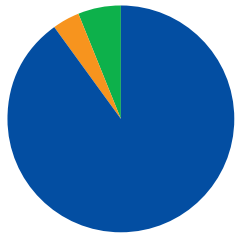
Доход и расходы

Доход в 2010 году составил **6 895 225**, евро, что приблизительно соответствует запланированному бюджету – 7 331 000 (94%). Эта сумма меньше, чем предполагалась, в связи с поздним началом нескольких проектов и переносом ряда мероприятий. Зафиксированное отклонение находится в пределах диапазона, утвержденного в организации.

Всего в 2010-м программном году на уставную деятельность организации потрачено **6 948 839** евро, что соответствует запланированному бюджету в 7 331 000 евро (95%). Расходы состояли из прямых затрат на программную деятельность, расходов на привлечение средств, расходов на управление организацией и администрирование.

Overall Expenditure 2010

100% = €6,948,839



- Direct objectives (programme expenditure) – **€6,240,407 (90%)**
- Costs of raising income **€298,885 (4%)**
- Management and administration costs – **€409,547 (6%)**

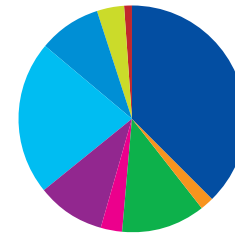
Расходы в 2010 году

100% = 6 948 839 евро

- Уставная деятельность (программы) – **6 240 407 евро (90%)**
- Расходы на привлечение финансирования – **298 885 евро (4%)**
- Управление и административные расходы – **409 547 евро (6%)**

Overall Expenditure by Country

100% = €6,948,839



- Russia **€2,621,573 (38%)**
- Belarus **€128,593 (2%)**
- Ukraine **€843,075 (12%)**
- Moldova **€195,882 (3%)**
- Kazakhstan **€686,353 (10%)**
- Tajikistan **€1,514,720 (22%)**
- Kyrgyzstan **€650,895 (9%)**
- Uzbekistan **€283,992 (4%)**
- Georgia **€23,756 (less than 1%)**

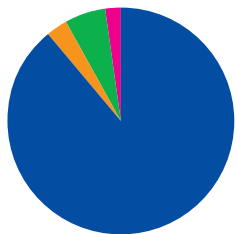
Всего расходов по странам

100% = 6 948 839

- Россия **2 621 573 евро (38%)**
- Беларусь **128 593 евро (2%)**
- Украина **843 075 евро (12%)**
- Молдова **195 882 евро (3%)**
- Казахстан **686 353 евро (10%)**
- Таджикистан **1 514 720 евро (22%)**
- Кыргызстан **650 895 евро (9%)**
- Узбекистан **283 992 евро (4%)**
- Грузия **23 756 евро (меньше 1%)**

Expenditure on Core Programme Objectives (by Programme Type)

100% = €6,240,407



- Capacity building (includes training, sub-grants, technical support and client management): **€5,530,946 (89%)**
- Advocacy: **€171,327 (3%)**
- Mass Media Campaigns: **€383,565 (6%)**
- Other (research, provision of infant formula, condoms and other materials): **€154,568 (2%)**

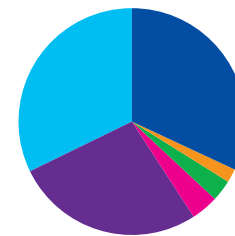
Прямые затраты на программную деятельность

100% = 6 240 407 евро

- Укрепление потенциала (тренинги, выдача суб-грантов, техническая поддержка и социальное сопровождение): **5 530 946 евро (89%)**
- Адвокация: **171 327 евро (3%)**
- Кампании в СМИ: **383 565 евро (6%)**
- Другое (исследование, предоставление искусственных смесей, презервативов и других материалов): **154 568 евро (2%)**

Overall Expenditure by Operational Type

100% = €6,948,839



- Salaries and personnel costs **€2,197,769 (32%)**
- Public relations and communications **€137,481 (2%)**
- Office rental **€214,625 (3%)**
- Office maintenance, supplies and depreciation **€291,755 (4%)**
- Purchases and acquisitions (travel, accommodation, consultancy, information material development, M&E, media activities, medicine, conference participation, training and support activities) **€1,883,569 (27%)**
- Sub-grants to partner organisations **€2,223,639 (32%)**

Всего расходов по видам деятельности

100% = 6 948 839 евро

- Оплата труда и затраты на персонал **2 197 769 евро (32%)**
- Связи с общественностью и коммуникации **137 481 евро (2%)**
- Аренда офисов **214 625 евро (3%)**
- Техническое обеспечение и снабжение офисов, износ оборудования **291 755 евро (4%)**
- Закупки и приобретения (командировки, размещение, консультации, разработка информационных материалов, Мониторинг и оценка, мероприятия в СМИ, лекарственные средства, участие в конференциях, тренинги и поддержка) **1 883 569 евро (27%)**
- Субгранты партнерским организациям **2 223 639 евро (32%)**

Overall Expenditure by Target Group

100% = €6,948,839

Target Group	Expenditure in 2010	Expenditure in 2009
Injecting drug users	€921,607 (13%)	€1,261,257 (19%)
Prisoners	€3,054,029 (44%)	€1,404,197 (21%)
Women	€880,643 (13%)	€1,444,231 (21%)
Most-at-risk Youth	€260,636 (4%)	€889,255 (13%)
People living with HIV	€942,305 (14%)	€964,545 (14%)
Governmental and non-governmental organisations (international and national)	€889,618 (13%)	€808,532 (12%)

Всего расходов на целевые группы

100% = 6 948 839 евро

Целевая группа	Расход в 2010 г.	Расход в 2009 г.
Потребители инъекционных наркотиков	921 607 евро (13%)	1 261 257 евро (19%)
Осужденные	3 054 029 евро (44%)	1 404 197 евро (21%)
Женщины	880 643 евро (13%)	1 444 231 евро (21%)
Молодежь категории повышенного риска	260 636 евро (4%)	889 255 евро (13%)
Люди, живущие с ВИЧ	942 305 евро (14%)	964 545 евро (14%)
Государственные и неправительственные организации (национальные и международные)	889 618 евро (13%)	808 532 евро (12%)

Direct Costs

In 2010, AFEW spent €6,240,407 (90%) of its outgoings directly on **core programme activities** (objectives). Directly attributable costs increased by 4% compared to 2009 (from €6,003,872).

The amount spent on core programming objectives includes sub-grants to third parties. AFEW strives to **build the capacity of its local partners** and ensure the long-term sustainability of its initiatives by equipping them with its knowledge and experience. In 2010, we provided €2,223,639 in sub-grants (32% of total expenditures) to partners in the countries in which we operate. The amount of given in sub-grants increased by 40% compared to 2009. This money was spent on activities which are in line with our objectives and mission.

Costs of Raising Income

AFEW spent €298,885 on raising income in 2010, which represents **4% of total expenditure**, and consists of expenses related to the cost of own fundraising, costs of joint activities and the cost of obtaining governmental grants. The costs of raising income in 2010 is a bit lower than the budgeted amount (93%), due to overall savings AFEW managed to achieve by lowering international office costs. The costs of raising income in 2010 stays in line with the actual costs of 2009 for this cost category.

Management and Administration

Management and Administration expenses primarily consist of expenditures associated with executive management, operation of the headquarters, finance and human resources management, part of the internal and external communication budget and travel expenses for the AFEW Board. Management and administration expenses in 2010 represented **6% of AFEW's total expenditure**, or €409,547, and decreased by 11% compared to 2009. The Executive Director's gross salary stood at €88,569. Board members do not receive remuneration for their activities in accordance with AFEW policy.

Прямые затраты на программную деятельность

В 2009 году затраты AFEW непосредственно на **уставную программную деятельность** составили 6 240 407 евро (90% всех расходов). Прямые издержки возросли на 4% по сравнению с 2009 годом (с 6 003 872 евро).

В общую сумму включены субгранты, выделенные другим организациям. AFEW стремится **укрепить потенциал местных партнеров** и обеспечить преемственность и устойчивость проводимых инициатив посредством инициатив, направленных на повышение уровня знаний и увеличение опыта специалистов «на местах». В 2010 году партнерам в проектных странах были предоставлены субгранты на сумму 2 223 639 евро (32% общей суммы расходов). Общая сумма выделенных субгрантов на 40% превышает этот же показатель в 2009 году. Средства были направлены на деятельность, осуществляемую в соответствии с задачами и миссией AFEW.

Расходы на привлечение финансирования

На привлечение финансирования в 2010 году AFEW израсходовал 298 885 евро, что составляет **4% общей суммы расходов** и включает расходы на привлечение средств на развитие самой организации, расходы на привлечение финансирования в рамках совместной работы с партнерскими организациями и расходы, связанные с привлечением государственных грантов. Собственные расходы на фандрейзинг в 2010 году составили меньше запланированных в бюджете (93%) в связи с наличием средств, сэкономленных за счет снижения расходов на международный офис. Затраты на привлечение финансирования в 2010 году соответствуют затратам 2009 года в рамках данной категории затрат.

Управление и административные расходы

Расходы организации по управлению и администрированию включают расходы, связанные с исполнительным руководством и обеспечением деятельности штаб-квартиры организации, расходы на финансовый менеджмент, работу с персоналом, внутренние и внешние связи (часть бюджета), а также расходы на командировочные для членов Совета директоров. В 2010 году расходы на управление и административную деятельность составили **6% от суммы общих расходов AFEW**, то есть 409 547 евро. По сравнению с 2009 годом уровень затрат в пропорциональном отношении снизился на 11%. Заработная плата исполнительного директора (включая налоги) составила 88 569 евро. В соответствии с политикой AFEW, члены Совета директоров не получают вознаграждения за свою работу.

Balance Sheet as of 31 December 2010 /

Балансовый отчет по состоянию на 31 декабря 2010 года

	2010 EUR / EBPO	2009 EUR / EBPO	
Tangible fixed assets	Текущие оборотные активы	373	865
Inventory For immediate and full use in the context of the objective	Материалы В наличии на цели организации	339	16,128
Accounts receivable and deferred assets Donors Other	Субсидии к получению и активы будущих лет Доноры Другие активы	6,384,565 143,165	10,147,974 122,696
		6,527,730	10,270,670
Cash and cash equivalents	Наличные средства и эквиваленты	1,845,330	2,108,958
Total assets	Всего активов	8,373,772	12,396,621
Reserves and Funds	Резервы и фонды		
Reserves Continuity reserve Restructuring reserve Special purpose reserve	Резервы Средства в свободном распоряжении Резервы на реструктуризацию организации Зарезервировано на специальные цели	268,470 165,000 373	455,797 0 865
		433,843	456,662
Funds Special purpose funds	Фонды Целевой фонд	59,522	90,317
Long-term debts Subsidy commitments	Долгосрочные обязательства По субсидиям	939,486	3,124,142
Short-term debts Subsidy commitments Other liabilities	Краткосрочные обязательства По субсидиям Прочие обязательства	6,561,429 379,491	8,552,630 172,870
		7,880,406	11,849,642
Total liabilities	Всего пассивов	8,373,772	12,396,621

Statement of Income and Expenditure as of 31 December 2010 /
Отчет о доходах и расходах по состоянию на 31 декабря 2010 года

Auditors' Endorsement

The abbreviated financial information for 2010 presented on these pages is derived from the financial statements that were approved by the AFEW Board on 18 May 2011. KPMG Accountants N.V. expressed an unqualified opinion on these financial statements on **30 May 2011**.

Одобрение аудиторов

Сокращенная версия финансовой отчетности за 2010 год была подготовлена на основе полной финансовой отчетности, одобренной Советом директоров AFEW. **30 мая 2011 года** в отношении данной финансовой отчетности было получено безоговорочное положительное заключение Аудиторской компании KPMG Accountants N.V.

		2010 EUR / EBPO	2009 EUR / EBPO
Income	Доходы		
Income from own fundraising	Доходы от собственного сбора средств	743,006	277,117
Income from joint activities	Доходы от совместных мероприятий	1,779,140	2,612,679
Income from third-parties activities	Доходы от мероприятий других организаций	6,037	32,924
Subsidies from governments	Субсидии правительств	4,363,086	3,852,639
Other income/ loss	Прочие доходы / убытки	3,956	(38,913)
Total income	Всего доходов	6,895,225	6,736,446

		2010 EUR / EBPO	2009 EUR / EBPO
Expenditures	Расходы		
Spent on objectives	Расходы на программную деятельность		
Capacity Building	Укрепление потенциала	5,530,946	5,462,878
Mass media campaign	Кампании в СМИ	383,565	379,024
Advocacy	Адвокация	171,327	63,894
Other	Другие	154,568	98,076
		6,240,407	6,003,872
Costs of raising income	Расходы на привлечение финансирования		
Cost of own fundraising	Расходы на собственный сбор средств	39,172	62,174
Cost of joint activities	Расходы на совместную деятельность	20,243	0
Costs of obtaining governmental grants	Затраты на разработку заявок на государственные гранты	239,470	243,678
		298,885	305,852
Management and administration	Управление и административные расходы		
Costs of management and administration	Расходы на управление и администрирование	409,547	462,294
		409,547	462,294
Total expenditures	Всего расходов	6,948,839	6,772,018
Balance of income and expenditure	Баланс доходов и расходов	(53,614)	(35,572)
2010 Result	Результаты 2010 года		
Allocation of results 2010	Распределение финансовых результатов 2010 года		
Continuity reserves	Средства в свободном распоряжении	(22,819)	(61,802)
Special purpose reserve	Зарезервировано на специальные цели	(492)	(518)
Change of tangible fixed assets	Изменения в оборотных активах	492	518
Special purpose funds, additions	Целевые фонды, поступления	6,037	32,924
Special purpose funds, expenditures	Целевые фонды, расходы	(36,831)	(6,694)*
Total allocation of results 2010	Всего распределено результатов 2010 года	(53,614)	(35,572)

* Allocation of results 2009 was slightly reclassified, to reflect proper allocation of the result between Continuity Reserve and Special purpose fund. The reclassification does not have impact on balance sheet, continuity reserve and other tables in the financial statements 2009.

AFEW works hard to initiate new projects and further develop existing ones, and many specialists join the organisation to take part in the response to HIV in Eastern Europe and Central Asia. In 2010, **the average number of employees in AFEW was 85**. The largest regional office, with an average of 38 staff members is the Central Asian Office, comprising

AFEW постоянно работает над развитием новых и расширением действующих проектов, привлекая для этого квалифицированных специалистов, каждый из которых вносит свой вклад в борьбу с ВИЧ-инфекцией в регионе. К концу 2010 года **в AFEW работали 85 человек**. Самым многочисленным представительство оставался офис в Центральной Азии – 38 сотрудников (региональный офис в Алматы

Aijan Dooronbekova • Akbota Mirkasimova • Alexander Bes- tik • Alexey Bezrukov • Alexey Lakeev • Aliya Abdel Mottaleb • Alina Moskalets • Altynai Rsaldinova • Amy Cartwright • Anastasiya Kurnosova • Anastasiya Shebardina • Andrey Os- adcii • Andriy Protopopov • Anke van Dam • Anna Shapoval • Anna Viktorova • Arkady Grigoriev • Aybek Mambetbaev •

Айбек Мамбетбаев • Айжан Дооронбекова • Акбота Миркасимова • Александр Бестик • Алексей Безруков • Алексей Лакеев • Алия Абдель Мотталейб • Алина Москалец • Алтынай Рсалдинова • Анастасия Курносова • Анастасия Шебардина • Андрий Осадчий • Андрий Протопопов • Анке ван Дам • Анна Викторова • Анна Шаповал • Аркадий Григорьев • Бауржан Жусупов • Бермет Ниязбекова •



the regional office in Almaty and four country offices in Ka- zakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan and Tajikistan. The average number of people working in *AFEW*'s Russian regional office was 19. The regional office in Kyiv, Ukraine employed an average of 15 staff members, with another 3 staff members in Moldova. Finally, 10 *AFEW* staff members worked in the International Office: eight based in Amsterdam, one based in Moscow and one based in Ukraine.

и представительства в Узбекистане, Кыргызстане и Таджикистане). В российском офисе в Москве работали 19 человек. Региональный офис в Киеве (Украина) насчитывал 15 человек, плюс еще три сотрудника в Молдове. В международном офисе *AFEW* работали 10 человек, из них восемь человек – в Амстердаме, один – в Москве и один – в Киеве.

'I see my project as a child that I have to raise and equip for an independent life. For that reason, the most interesting part of my work is launching and getting a new project off the ground'.

Andriy Protopopov, Project Manager, Ukraine

'I'm so glad that I got the opportunity to work here with such a friendly, cohesive and professional team of people. Every day, I learn something new and see the huge amount of work that everyone puts into making our projects successful. I love working at AFEW!'

Zarema Aznabakieva, Office Administrator, Kazakhstan

«Для меня мой проект – как ребенок, которого надо вырастить и дать самостоятельную жизнь. Не удивительно, что самое интересное для меня – участие в запуске и развитии нового проекта».

Андрей Протопопов, менеджер проектов, Украина

«Я очень рада, что начала работать в этой организации: здесь меня встретил дружный, сплоченный, профессиональный коллектив. В AFEW каждый день учишься чему-то новому и видишь, сколько усилий и труда вкладывают наши сотрудники для достижения успеха в каком-либо проекте. Мне очень нравится работать в AFEW».

Зарема Азнабакиева, администратор офиса, Казахстан

Baurzhan Zhussupov • Bermet Niyazbekova • Carrie Madison Gheen • Chinara Maatkerimova • Denis Budylo • Dilshod Pulatov • Dina Masalimova • Ekaterina Kharlamova • Ekaterina Klimovich • Ekaterina Korvin-Petrovskaya • Ekaterina Smirnova • Elena Agarova • Elena Bodisteanu • Elena Demchenko • Elena Ivanova • Elena Voskresenskaya • Elena Teneta • Eliza-

Виктор Мальчиков • Ганибек Икбаев • Гульшана Каттаходжаева • Денис Бudyло • Дина Масалимова • Дилшод Пулатов • Екатерина Климович • Екатерина Смирнова • Екатерина Харламова • Екатерина Корвин-Пиотровская • Елена Агапова • Елена Бодиштяну • Елена Воскресенская • Елена Демченко • Елена Иванова • Елена Тенета • Елизавета Березина • Жанна Хаирова • Зарема Азнабакиева • Зарема

veta Berezina • Erik Tulbekov • Firuza Normatova • Ganibek Ikbaev • Gulshana Kattakhodzhaeva • Ikrom Ibragimov • Ilona van de Braak • Irina Belorusova • Irina Krasheninnikova • Joost van der Meer • Jotham Sietsma • Judith Zaal • Larissa Zvonaryeva • Lesya Novakovskaya • Linara Akhmedzyanova • Luna Zhang • Marina Cherkasova • Mikhail Volik • Nailya

Карабаева • Зульфия Ишанова • Икром Ибрагимов • Илона ван де Браак • Ирина Белорусова • Ирина Крашенинникова • Йост ван дер Меер • Йотам Ситсма • Кэрри Мэдисон Гин • Лариса Звонарева • Леся Новаковская • Линара Ахмедзянова • Луна Чанг • Марина Черкасова • Михаил Волик • Назгуль Джумалиева • Назым Арзимбетова • Наиля Виноградова • Насиба Заидова • Наталья Вежнина • Наталья



‘I look at the work that we have done and I am rejoiced by our victory. I’m always aware that even the most minor mistakes affect the overall work of our organisation. All employees of AFEW are links in a huge chain. We do our work together, united, as an integral whole. If one link is weak, then the whole chain breaks. Just working at AFEW gives me pleasure, because the people who work here are wonderful’.

Aybek Mambetbaev, Office Administrator/Driver, Kyrgyzstan

«Смотрю на проделанную работу и радуюсь победе. Ведь даже мельчайшие промахи сказываются на общей работе организации, где все мы – звенья одной цепи. Мы вместе делаем работу, и если одно звено ослабится, то цепь порвется. Работа в AFEW доставляет мне радость и удовольствие, так как здесь я встретил очень хороших людей».

Айбек Мамбетбаев, логистик/водитель, Кыргызстан

‘The highlights of 2010 for me were five public initiatives that we conducted in Tajikistan: 3rd Central Asian Forum on Infectious Diseases and Drug Use in Prisons; a mass media campaign on sanitation ‘Our Health is in Your Hands’; Second Central Asian Conference on HIV and TB; the launch of the project ‘Scaling-Up Efforts to Support the National HIV Strategy in Tajikistan’ and, of course, our Vienna Express concert! These events reached literally millions of people in my country.’

Ikrom Ibragimov, Country Representative, Tajikistan

«Среди мероприятий 2010 года в Таджикистане можно выделить пять основных: III Центральноазиатский форум по вопросам инфекционных заболеваний и наркопотребления в тюрьмах; информационная кампания по профилактике инфекций, передающихся водным путем, прошедшая под девизом “Наше здоровье в твоих руках”; II Центральноазиатская научно-практическая конференция по ВИЧ-инфекции/туберкулезу; запуск проекта “Расширение усилий по поддержке национальной стратегии в области ВИЧ-инфекции в РТ” и, конечно же, участие в 18 Международной конференции по СПИДу в Вене. Эти мероприятия охватили миллионы людей Таджикистана».

Икром Ибрагимов, представитель в Таджикистане

Vinogradova • Nasiba Zaidova • Natalya Kozhan • Natalya Moiseeva • Natalya Shumskaya • Natalia Vezhnina • Nazgul Djumalieva • Nazym Arzimbetova • Oksana Pavlovskaya • Olga Abdullaeva • Olga Almukhamedova • Olga Kulyk • Olga Osadci • Olga Yun • Oxana Perfileva • Parvina Sharapova • Rahat Avtandil • Raniya Shageeva • Roman Dudnik • Ruslan

Кожан • Наталья Мойсеева • Наталья Шумская • Оксана Павловская • Оксана Перфильева • Ольга Абдуллаева • Ольга Алмухамедова • Ольга Кулик • Ольга Осадчий • Ольга Юн • Парвина Шаропова • Рания Шагеева • Рахат Автандил • Роман Дудник • Руслан Мятиев • Саодат Орипова • Светлана Валько • Сильвия Мунтяну • Сергей Корень • Сергей Никитин • Сергей Федоров • Татьяна Емельянова • Татьяна

Myatiyev • Sharofiddin Yuldashev • Saodat Oripova • Sergey Fedorov • Sergey Koren • Sergey Nikitin • Silvia Munteanu • Svetlana Valko • Tatiana Emelyanova • Tatiana Pilipenko • Tolibshokh Kholov • Ulan Soronkulov • Viktor Malchikov • Yagdar Turekhanov • Yuliya Savchenko • Yuliya Shabetnik • Yury Sarankov • Zarema Aznabakieva • Zarema Karabayeva • Zhanna Khairova • Zulfia Ishanova

Пилипенко • Толибшох Холлов • Улан Соронкулов • Фируза Норматова • Шарофиддин Юлдашев • Чинара Мааткеримова • Эми Картрайт • Эрик Тульбеков • Юдит Заал • Юлия Савченко • Юлия Шабетник • Юрий Саранков • Ягдар Туреханов



‘Our trainers are the face of the organisation and we are proud that so many people value their trainings so highly. I believe that it is because AFEW trainers have up-to-date knowledge about the topics that are discussed in the trainings. And just as importantly, they have the know-how to transfer that knowledge. The Programme Department is supporting them as much as possible with background information, manuals and capacity building.’

Anke van Dam, Director of Programmes & Operations, The Netherlands

«Наши тренеры – лицо организации, и мы гордимся тем, что их так высоко оценивают. Я убеждена, что наши тренинги популярны потому, что их проводят хорошо владеющие информацией специалисты. Не последнюю роль играют здесь и навыки передачи знаний, которые они выработали в ходе многолетней работы. Программный отдел старается всячески поддерживать тренеров AFEW, предоставляя им информацию, руководство, необходимое обучение и практику».

Анке ван Дам, директор по программной и оперативной деятельности, Нидерланды

‘At AFEW, I work with a small, but friendly and dedicated team of volunteers who think like I do. Every day, they amaze me with original ideas and solutions. We organise many different types of events and each one is more interesting than the last. Life is so hectic that the first two months after I joined AFEW seemed more like two days... I like the fact that AFEW is a large organisation with representatives in so many countries and I can tap into this wealth of experience from so many different places.’

Silvia Munteanu, Country Representative, Moldova

«В AFEW я работаю с небольшой, но дружной и преданной командой волонтеров – людьми, которые мыслят так же, как я. Каждый день они вдохновляют меня своими оригинальными идеями и решениями. Мы организуем множество различных мероприятий, и каждое последующее получается интереснее предыдущего! Жизнь так насыщена, что первые два месяца работы пролетели, как два дня... Мне нравится, что AFEW – крупная организация, имеющая представительства во многих странах, и у меня есть возможность подключиться к этому неугасающему потоку знаний, поступающих из самых разных мест».

Сильвия Мунтяну, представитель в Молдове



‘When I first gave a presentation about the Bridge Project, everyone listened to me very carefully, asked question after question, and then said it would be just impossible. Then, they thought and thought, started answering their own questions and concerns. Finally, they came to the conclusion that everything was possible! Now, a year after we started the project, we see that indeed EVERYTHING IS POSSIBLE!’

Irina Krashennnikova, Regional Advisor, Russian Federation

«Когда я первый раз делала презентацию по проекту “МОСТ”, все участники внимательно слушали, задали массу вопросов и, в итоге, сказали, что все это выполнить абсолютно невозможно. Потом подумали, подумали, сами ответили на все свои вопросы... и оказалось, что ничего невозможного, в сущности, здесь нет. Теперь, спустя год после начала проекта, мы четко видим, что ВСЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ВОЗМОЖНО!»

Ирина Крашенинникова, региональный советник, Россия

Credits / Коллектив разработчиков

Produced by

AIDS Foundation East-West (AFEW)

Production team

Amy Cartwright

Written by

Amy Cartwright

Russian translation

Ekaterina Smirnova

Graphic Design

Bas van Vuurde

AFEW Photographer

Svetlana Valko

Photographs

All images in the report are reproduced with kind permission of **Svetlana Valko**, AFEW’s Communications Officer, Trainer and Photographer (based in Ukraine).

Other images are courtesy of:

Andriy Protopopov (AFEW), NGOs ‘Return to Life’, ‘Blago’ and ‘Convictus’: p.36.

AFEW Tajikistan: p.23 (2), p.70 (1).

Bemoni, Georgia: p.2 (1), p.23 (8), p.24 (1), p.70 (8).

DIA+LOGS, Riga, Latvia: p.23 (1).

Deutsche AIDS Hilfe, Dortmund, Germany: p. 24 (6).

IMENA+, St. Petersburg, Russia: p.15 (1, 3), p.26.

Judith Zaal (AFEW): p.51.

Linara Akhmedzyanova (AFEW): p.30.

Marina Cherkasova and AFEW Russia: p.24 (3), p.47 (9).

Ruslan Myatiyev and AFEW’s Central Asian offices: cover photo, p.2 (8), p.14 (4, 7), p.15 (5), p.21, p.24 (7), p.47 (2, 4, 7).

Youth Theatre ‘Light’, Samara, Russia: p.2 (3, 5), p.4 (1, 5).

Thank you to all AFEW staff, Board members and partner organisations who have contributed their time and expertise to the report.

Выпуск

«СПИД Фонд Восток-Запад»
(AIDS Foundation East-West, AFEW)

Подготовка отчета

Эми Картрайт (Amy Cartwright)

Текст

Эми Картрайт

Перевод

Екатерина Смирнова

Дизайн

Бас ван Вюрде (Bas van Vuurde)

Фотограф AFEW

Светлана Валько

Фотографии

Все фотографии в отчете приводятся с разрешения **Светланы Валько**, Офицера по коммуникациям AFEW, тренера и фотографа в Украинском офисе.

Другие фотографии предоставлены:

Андрей Протопопов (AFEW) и партнерские организации «Возвращение к жизни», «Конвиктус» и «Благо»: стр. 36.

Бемони, Грузия: стр.2 (1), стр.23 (8), стр.24 (1), стр.70 (8).

DIA+LOGS, Рига, Латвия: стр.23 (1).

Deutsche AIDS Hilfe, Dortmund, Germany: p. 24 (6).

ИМЕНА+, Санкт-Петербург, Россия: стр.15 (1, 3), стр.26.

Линара Ахмедзянова (AFEW): стр.30.

Марина Черкасова (AFEW) и Российский офис AFEW: стр.24 (3), стр.47 (9).

Молодежный театр «Light», Самара, Россия: стр.2 (3, 5), стр.4 (1, 5).

Руслан Мятиев (AFEW) и Центральноазиатские офисы AFEW: cover photo, p.2 (8), p.14 (4, 7), p.15 (5), p.21, p.24 (7), p.47 (2, 4, 7).

Таджикский офис AFEW : стр.23 (2), стр.70 (1).

Юдит Заал (AFEW): стр.51.

Благодарим всех сотрудников AFEW, членов Совета директоров и представителей партнерских организаций, участвовавших в подготовке отчета.

AFEW *AIDS Foundation East-West*
AIDS Acquired Immunodeficiency Syndrome
CAAP Central Asia AIDS Project
CBF Central Bureau of Fundraising
dance4life dance4life International (The Netherlands)
EECA Eastern Europe and Central Asia
EU European Union
FOSI Foundation Open Society Institute
Global Fund Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria
GLOBUS Global Efforts against AIDS in Russia
HIV Human Immunodeficiency Virus
IPPF–EN International Planned Parenthood Federation – European Network
Key Populations Key populations at higher risk of HIV (in EECA, this term usually refers to injecting drug users, sex workers, former and current prisoners)
MARA Most at risk adolescents
MATRA Matra Social Transformation Programme, Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands
MFS Co-financing system of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands
ONI Open Health Institute
PLHIV People living with HIV
PMTCT Prevention of mother-to-child transmission of HIV
RF Russian Federation
ROST Capacity Development of HIV/AIDS NGOs in Eastern Europe and Central Asia
SIDA Swedish International Development Cooperation Agency
STI Sexually Transmitted Infection
SW Sex worker
TB Tuberculosis
UCIMP HIV/TB Project Coordination, Implementation and Monitoring Unit, Ministry of Health of the Republic of Moldova
UNAIDS Joint United Nations Programme on HIV/AIDS
UNDP United Nations Development Programme
UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation
UNGASS United Nations General Assembly Special Session
UNICEF United Nations Children’s Fund
UNODC United Nations Office on Drugs and Crime
USAID United States Agency for International Development
VCT Voluntary Counselling and Testing
WHO World Health Organisation

AFEW *AIDS Foundation East-West* – «СПИД Фонд Восток-Запад»
CAAP Проект по борьбе со СПИДом в Центральной Азии
CBF Центральное бюро по привлечению средств
dance4life проект dance4life International (Нидерланды)
EECA Восточная Европа и Центральная Азия
IPPF–EN Европейская сеть Международной федерации планирования семьи
MFS Система совместного финансирования, Министерство иностранных дел Нидерландов
OSF Фонд «Открытое общество»
SIDA Шведское агентство международного развития и сотрудничества
UCIMP HIV/TB Отдел координации, реализации и мониторинга проекта, Министерство здравоохранения Республики Молдова
UNAIDS (ЮНЭЙДС) Объединенная программа ООН по ВИЧ/СПИДУ
UNDP (ПРООН) Программа развития ООН
UNESCO (ЮНЕСКО) Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
UNGASS Специальная сессия Генеральной Ассамблеи ООН
UNICEF (ЮНИСЕФ) Детский фонд ООН
UNODC (УНП ООН) Управление ООН по наркотикам и преступности
USAID (АМР-США) Агентство США по международному развитию
WHO (ВОЗ) Всемирная организация здравоохранения
Венский экспресс кампания «Венский экспресс 2010: на пути к универсальному доступу»
ВИЧ вирус иммунодефицита человека
Глобальный фонд Глобальный фонд по борьбе со СПИДом, туберкулезом и малярией
ГЛОБУС Глобальное объединение усилий против СПИДа
ДКТ добровольное консультирование и тестирование
ЕС Европейский союз
ИППП инфекции, передающиеся половым путем
Ключевые группы группы людей, имеющих повышенный риск инфицирования ВИЧ (в Восточной Европе и Центральной Азии это – потребители инъекционных наркотиков, секс-работники, осужденные и бывшие осужденные)
ЛЖВ люди, живущие с ВИЧ
«Матра»: Программа социальных преобразований, Министерство иностранных дел Нидерландов
ОИЗ Открытый институт здоровья
ПИН потребитель инъекционных наркотиков
ПКПР подростки категорий повышенного риска (MARA)
ППМР профилактика передачи ВИЧ от матери ребенку
РОСТ развитие организационного сотрудничества и технической поддержки в Восточной Европе и Центральной Азии
РФ Российская Федерация
СПИД синдром приобретенного иммунного дефицита

In this annual report, we have striven to present a glimpse into the many important ways that *AFEW* works in Eastern Europe and Central Asia to halt the spread of the HIV epidemic and avert a social, economic and human catastrophe. We ask you to support the work of our staff and partners who work with the most neglected and stigmatised people in their region, and whose work changes lives for the better. Your contribution is vital, because the groups that we represent are so often overlooked in lists of good causes, corporate charity budgets and national development programmes.

AFEW's commitment to financial transparency and accountability is testified by its long-term relationships with many international and national donors, as well as its seal of approval from the Central Bureau of Fundraising (CBF) in the Netherlands and compliance with Code Wijffels. A large proportion of its expenditure (90%) is directly spent on core programming, which means that it directly affects the quality of life of its target groups and stops them becoming new HIV statistics. Donations can be made online at www.afew.org, through the bank transfer in the Netherlands to giro 8886 or by contacting our International Office

В данном годовом отчете мы стремились кратко, но конструктивно рассказать обо всех сферах деятельности *AFEW*, которая осуществляется в странах Восточной Европы и Центральной Азии и направлена на сдерживание эпидемии ВИЧ-инфекции и предотвращение социальной, экономической и гуманитарной катастроф. Мы просим вас поддержать усилия наших сотрудников и партнеров, работающих с группами, подверженными наибольшему риску, и стремящихся изменить их жизнь к лучшему. Ваш вклад очень важен для этих людей и, в целом, для этой работы, далеко не всегда субсидируемой гуманитарными программами, донорскими бюджетами или национальными проектами.

О приверженности *AFEW* принципам прозрачности и отчетности в финансовых вопросах свидетельствуют многолетнее сотрудничество нашей организации с международными и национальными донорами и ряд официальных документов Нидерландов: печать Центрального бюро по привлечению средств (CBF) и Кодекс добросовестного управления (Code Wijffels). Основная часть средств (90%) расходуется организацией на программную деятельность, то есть на реализацию проектов, повышающих качество жизни представителей групп, подверженных наибольшему риску, и предупреждающих их появление в статистических сборниках по ВИЧ-инфекции.

Оформить пожертвование можно на сайте www.afew.org или путем банковского перевода в Нидерландах на счет «giro 8886». Для обсуждения иных способов перевода средств обращайтесь, пожалуйста, в международный офис.

See www.afew.org / Посмотрите www.afew.org



www.afew.org



International Postal Address

AIDS Foundation East-West (AFEW)
P.O. Box 75752
1070 AT Amsterdam
The Netherlands

International Office Address (visit only)

Herengracht 208
1016 BS Amsterdam
The Netherlands

Tel +31 20 638 1718
Fax + 31 20 330 5560
Email afew@afew.org

Chamber of Commerce registration
no. 34148682 (Amsterdam, the Netherlands)

Regional Office for Central Asia

55-57 Zhambyl St
Almaty 050000 Kazakhstan
Tel +7 (727) 2 66 74 53

Regional office for Russia

4 Teterinsky Pereulok, bld. 1
Moscow, 109004, Russian Federation
Tel/Fax +7 (495) 980 1322

Regional Office for Ukraine, Moldova & Belarus

30 Saksaganskogo Str., office 9
01033 Kyiv, Ukraine
Tel/Fax +38 (044) 234 3516

Международный почтовый адрес

AIDS Foundation East-West (AFEW)
P.O. Box 75752
1070 AT Amsterdam
The Netherlands

Адрес для посетителей

Herengracht 208
1016 BS Amsterdam
The Netherlands

Тел. +31 20 638 1718
Факс + 31 20 330 5560
Эл. почта afew@afew.org

Фонд зарегистрирован в Коммерческой палате под номером
34148682 (Амстердам, Нидерланды)

Региональный офис в Центральной Азии

050000, Казахстан, Алматы
ул. Жамбыла, д. 55/57
Тел. +7 (727) 266-74-53

Российский региональный офис

109004, Россия, Москва
Тетеринский пер., д. 4, стр. 1
Тел./факс +7 (495) 980-13-22

Региональный офис для Беларуси, Молдовы и Украины

01033, Украина, Киев
ул. Саксаганского, д. 30, офис 9
Тел./факс: +38 (044) 287-20-26